

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма
« _____ » _____ 201_ г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности использования заимствований в текстах немецкоязычной
прессы

Исполнитель

студент группы 335-об _____

Е.А. Мирошниченко

Руководитель

доцент, канд. пед. наук _____

Л.П.Яцевич

Нормоконтроль

доцент, канд. пед. наук _____

Л.П. Яцевич

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет _____

Кафедра _____

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 201_ г,

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит: 73 с., 4 рисунка, 3 таблицы, 50 источников.

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА, ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ОБЛАСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ, ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ.

В работе исследованы заимствования в немецком языке из разных языков, их особенности и роль в языке и в газетно-журнальных текстах.

Цель работы – изучение понятия заимствованного слова, исследование функций заимствования, его места в немецком языке, истории происхождения заимствований; изучение понятия газетно-журнального текста; а также анализ заимствований на основе статей разных тематик из издания «Deutsche Welle».

Основу исследования составляют научные работы таких лингвистов, как Е.Н. Гибало, Леонид Петрович Крысин, Евгения Владимировна Розен, Мария Степанова, Ирина Чернышева и другие. При проведении исследования использовались такие методы, как анализ научно-методической литературы, метод сплошной выборки, описательный метод, метод компонентного анализа и сопоставительный метод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Заимствования	8
1.1 Понятие заимствования. Причины появления заимствований из различных языков в немецком языке	8
1.2 Области употребления заимствований и их классификация	17
2 Стил ь прессы и публицистики	22
2.1 Газетно-журнальный информационный текст	22
2.2 Причины использования заимствований в текстах прессы	27
3 Анализ использования заимствований на материале статей издания Deutsche Welle	30
Заключение	67
Библиографический список	69

ВВЕДЕНИЕ

Заимствование является одним из путей обогащения словарного состава. Лексика современного немецкого языка развивается сейчас в условиях широких международных, а, следовательно, и языковых контактов. В результате этих многосторонних связей наблюдается постоянное поступление в современный словарь целого потока иностранной лексики, которая становится достоянием немецкого лексикона не в меньшей степени, чем слова исконно немецкие или считающиеся сегодня таковыми. Включение ряда заимствованных слов в немецкий словарь, безусловно, является важным показателем нашего времени и может быть поставлено в один ряд с важнейшими сдвигами в лексике. Эта «чужая» по происхождению лексика порождает – уже в пределах немецкого языка – множество новых словарных образований вторичного порядка.

Заимствование лексики из одного языка в другой относится к закономерным последствиям языковых контактов в экономической, политической, культурной, научной и спортивной сферах, которые присутствуют в развитии истории каждого языка.

Объектом нашего исследования являются заимствованные слова.

Предметом исследования выступают особенности использования заимствованных слов в текстах немецкоязычной прессы.

Цель исследования: изучить особенности использования заимствованных слов в немецких газетных текстах.

Задачи:

изучить понятие «заимствованные слова»;

привести классификацию заимствований;

рассмотреть причины заимствования из разных языков;
выявить заимствования на материале немецкоязычной прессы;
определить особенности употребления заимствованных слов.

Методы исследования:

анализ литературы по рассматриваемой проблеме;
метод компонентного анализа;
описательный метод;
метод количественного подсчета данных.

Теоретическая значимость: В работе мы рассмотрели такое понятие, как заимствования. Разобрали их классификацию, узнали о причинах заимствования из разных языков в немецкий язык, а также рассмотрели газетно-журнальный стиль и его функции, уделив внимание причинам употребления заимствованных слов в немецких газетах.

Практическая значимость: Результаты данного исследования имеют как теоретическое, так и практическое применение в теоретических курсах по лексикологии немецкого языка в стилистике, а также в процессе самого освоения языка.

Новизна: Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что в нем впервые проведен анализ заимствований из различных языков в текстах немецкоязычной прессы – все изученные нами исследования либо не затрагивали данные тексты, либо были ориентированы на один язык. На основе проанализированного материала в работе также предпринята попытка дать оценку современной языковой ситуации в Германии, а также определить роль газетно-журнальных немецких текстов (текстов прессы) в обогащении немецкого языка заимствованиями из различных языков.

Актуальность. Актуальность исследования изменений и дополнений в лексическом языковом фонде возрастает по причине того, что на данный момент язык средств массовой информации выступает в качестве одного из основных типов общественной связи. Поэтому можно утверждать, что изменения, происходящие в структуре языка СМИ (а точнее, текстов прессы), как ничто другое отражают современное состояние языка народа в целом – благодаря им мы можем проследить связи между различными культурами, сделать выводы об их взаимодействии и узнать больше о влиянии этого взаимодействия на сам язык.

В качестве материалов исследования были использованы научные работы различных лингвистов (Е.Н. Гибало, Леонида Петровича Крысина, Евгении Владимировны Розен, Марии Степановой, Ирина Чернышева) , занимающихся проблемой изучения заимствований в немецком языке.

1 ЗАИМСТВОВАНИЯ

1.1 Понятие заимствования. Причины появления заимствований из различных языков в немецком языке

В настоящий момент порядка 75% суверенных государств имеют законодательно закрепленную языковую политику. Но как справедливо подчеркивает М.А. Марусенко, термин «языковая политика» не является синонимом термина «языковое законодательство». В лингвистическом словаре приводится следующее определение: «Языковая политика – это совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве». В то же время, оказание влияния на поведение в отношении приобретения, структуры и функционального распределения языковых кодов относится к языковому строительству, противопоставляемому в некоторых случаях языковой политике. Иными словами, неотъемлемой составляющей языковой политики является юридическое оформление языковых прав и обязанностей.

В современной Германии сложилась уникальная языковая ситуация: язык титульной нации не находится далеко впереди в отношениях с языками национальных меньшинств и в отношениях с английским языком как языком международного общения. Растет роль английского языка во внутренней жизни страны: нередко конференции по германистике проводятся на английском языке, английский язык используется во многих немецких компаниях, бывший министр-президент федеральной земли Баден-Вюртемберг рекомендовал использовать английский язык в качестве языка делового общения. Основываясь на предписаниях Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, федеральное правительство выделяет средства на развитие языков национальных меньшинств: фризский, нижненемецкий, лужицкий и ряд других языков, поддерживают данные

языки с помощью системы образования и посредством печатных и электронных СМИ.

Для современного немецкого языка характерно также обширное использование заимствованных слов, и среди них, естественно, не только англицизмы, хотя они и играют решающую роль и составляют огромную долю активной лексики в Германии. Заимствования приходили и приходят в язык по абсолютно различным причинам из очень многих языков.

Термин заимствование определялся многими авторами, занимающимися данным вопросом, одинаково – различия наблюдались лишь в формулировках и объеме определения. Итак, под термином заимствование (или заимствованное слово) понимается перенятие лексики иностранного языка, а также собственно результат этого процесса – заимствованное иностранное слово.

Заимствование значительно пополняет лексический фонд языка, служит источником новых различных словообразовательных элементов и терминологии, расширяет и нюансирует номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества. Процесс заимствования является естественной формой языковых контактов и источником языковых изменений. Широко распространены представления о том, что заимствования засоряют язык, наносят ему непоправимый вред, поскольку разрушают связи между исконными словами и привносят в его систему чуждые смыслы, что, однако, противоречит таким очевидным фактам, что многие наиболее богатые языки содержат целые пласты заимствованных слов. Кроме того, в большинстве случаев заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций. Заимствованные слова имеют огромное значение для истории культуры.

Приведем статистические данные, которые позволят дать более подробное представление о заимствованиях. Если немецкий лексический состав насчитывает приблизительно 300000–500000 слов, то количество

заимствованных слов варьируется в пределах 100000 слов. Больше всего заимствований среди существительных, далее следуют прилагательные, затем идут глаголы и лишь потом другие части речи. Тем не менее, даже в рекламных текстах, которые считаются самыми насыщенными иностранными словами, количество английских заимствований составляет 4 % от всех использованных слов.

Различают два вида причин, которые привели к появлению заимствований. Первый вид – лингвистические причины, второй – социально-исторические. В качестве лингвистических причин заимствований можно назвать следующие:

1. Иностранный словарный запас заполняет «пустые места» в семантической системе немецкого языка: например, заимствованные из французского языка названия цветов (beige – бежевый, orange – оранжевый, violett – фиолетовый, lila – лиловый).

2. Наполнение тематического ряда и лексико-семантических групп заимствованными экспрессивными синонимами: kapiieren (лат.) для „begreifen“, „verstehen“ (понимать), krepieren (итал.) для „sterben“ (умирать), Visage (франц.) для „Gesicht“ (лицо).

3. Потребность в эвфемистической лексике: korpulent (лат.) для „dick“ (тучный, полный, толстый), transpirieren (франц.) для „schwitzen“ (потеть), renomieren (франц.) для „prahlen“ (хвастать).

4. Заимствование иностранных слов для терминологического применения.

5. Заимствования могут способствовать нейтрализации чрезмерной полисемии или для уменьшения количества ненужных омонимов.

Теперь что касается социально-исторических причин. Обогащение немецкого словарного состава заимствованиями связано также с историческими фактами и с историей немецкого народа. Процесс

проникновения иностранных элементов в немецкий словарный состав происходит двумя способами: или как результат обоюдного заимствования лексики народа-победителя и побежденного, или как следствие различного рода отношений между народами.

Самые старые заимствования в немецком словарном составе происходят еще из того времени, когда германцы вошли в тесный контакт с кельтами и римлянами. Слова кельтского происхождения: Amt – служба, ведомство, Eid – клятва, присяга, Geisel – заложник, Glocke – колокол, Reich – империя, Zaun – забор.

Более высокая римская культура передала германцам много новых знаний и понятий и расширила их словарный состав: Kopf – голова, Spiegel – зеркало, Kaiser – император, Kampf – борьба, Markt – рынок, Münze – монета, Brief – письмо, schreiben – писать, Arzt – врач.

Велико было влияние латинского языка в процессе распространения христианства, которое принесло новые названия: Kirche – церковь, Schule – школа, Kreuz – крест, Orgel – орган, Abt – аббат, Mönch – монах, Nonne – монахиня, Priester – священник, opfern – жертвовать, Engel – ангел.

В конце 12 века начинается время крестовых походов, придворной жизни и рыцарства. В немецкий язык втекает широкий поток французских слов, которые были связаны с основными занятиями и взглядами на жизнь феодалов, с рыцарской культурой: Abenteuer – приключение, blond – светловолосый, fehlen – отсутствовать, fein – утонченный, изящный, Manier – манера, Lanze – копье, Panzer – латы, Reim – стих.

До 18 века разговорным языком в Германии был французский, а языком науки – латинский. До середины 19 века немецкие посланники писали свои сообщения на французском. В 1570 году три четверти всех книг были на латинском. Французские заимствования утвердились особенно в военной сфере (Truppe – труппа, отряд, Garde – гвардия, Ingenieur – инженер, Degen – шпага,

Alarm – тревога, Offizier – офицер, Armee – армия, Bombe – бомба); в придворной жизни и этикете (Audienz – аудиенция, Appetit – аппетит, Konversation – беседа, Kavalier – кавалер, Dame – дама, Pläsier – удовольствие, galant – галантный, charmant – очаровательный); в моде (Korsett – корсет, Manschette – манжета, brünett – брюнет, frisieren – причесывать, sich amüsieren – развлекаться, Pomade – помада, Mode – мода, Perücke – парик); в строительстве (Etage – этаж, Parterre – партер, Allee – аллея, Fontäne – фонтан, Pavillon – павильон).

Особенно многочисленным было заимствование в 16 и 17 веке. Этот период беспримерного обезьянничанья и подражания французскому сумасбродству в моде вошел в историю как «Alamodezeit» – «Время моды а-ля (à la)». Кроме уже упомянутых слов, здесь можно назвать также следующие примеры: Galerie – галерея, Loge – ложа, Fassade – фасад, Balkon – балкон, Terrasse – терраса, Garderobe – гардероб, Kabinett – кабинет, Salon – салон, Möbel – мебель, Sofa – софа.

Достаточно большой пласт заимствований из французского языка был следствием буржуазной революции: Revolution – революция, Revolutionär – революционер, Bürokratie – бюрократия, Komitee – комитет, Demokrat – демократ, Emigrant – эмигрант, Fraktion – фракция, Organisation – организация, Fortschritt – прогресс.

Так как латинский язык был в первую очередь языком католической церкви, само собой разумеется, что количество латинских и греческих слов было особенно высоко в церковном языке: Reliquie – реликвия, Prozession – процессия, Requiem – реквием и так далее.

В научной сфере были взяты такие слова, как Text – текст, Traktat – трактат, Philosophie – философия. В сфере юриспруденции из латинского языка были заимствованы следующие слова: protestieren – протестовать, appellieren –

апеллировать, Advokat – адвокат, Amnestie – амнистия, Prozeß – процесс, konfiszieren – конфисковать.

Латинский язык был одновременно языком школы и университетов: Akademie – академия, Auditorium – аудитория, Aula – аудитория, Examen – экзамен, Fakultät – факультет, Gymnasium – гимназия, Doktor – доктор, interpretieren – интерпретировать, Rektor – ректор, Professor – профессор, Student – студент.

Торговля с соседними и отдаленными странами способствовала тому, что немецкий язык обогащался многими новыми словами, среди них: нидерландскими: Süden – юг, Düne – дюна, Stoff – материал, Börse – биржа; итальянскими: Netto – нетто, Konto – счет, Brutto – брутто, Kasse – касса, Kredit – кредит, Bankrott – банкрот, Muster – образец; славянскими: Peitsche – кнут, Petschaft – печать, Haubitze – гаубица; арабскими: Alchimie – алхимия, Algebra – алгебра, Alkohol – алкоголь, Arsenal – арсенал, Atlas – атлас; персидскими: Basar – базар, Benzin – бензин, Diwan – диван, Jasmin – жасмин, Karawane – караван, Paradies – рай; малазийскими: Atoll – атолл, Bambus – бамбук, Kakadu – какаду; китайскими: Taifun – тайфун, Tamtam – там-там, Tee – чай; африканскими: Banane – банан, Baobab – баобаб, Basalt – базальт, Gnu – гну, Gorilla – горилла, Schimpanse – шимпанзе; австралийскими: Vumerang – бумеранг, Känguruh – кенгуру.

Итальянизмы вошли в состав интернациональных элементов большинства европейских языков, в том числе и немецкого, как обозначения для возникших в Италии того времени предметов и понятий культуры: ср. ит. soldato - «наемник», нем. Soldat - «солдат», фрц. soldat; ит. Battaglione - нем. Bataillon «батальон», фрц. bataillon; ит. Brigada, нем. Brigade - «бригада», фрц. brigade; ит. Attaca, нем. Attacke - «атака», фрц. attaque и др.

С развитием финансового хозяйства и кредита связаны термины из области финансов: ит. banca («скамья менялы»), нем. Bank - «банк», фрц.

banque; ит. credito - «доверие», нем. Kredit - «кредит», фрц. credit; ит. bilancia - «весы», «равновесие», нем. Bilanz - «баланс», фрц. bilan; ит. milione - «большая тысяча», от mille «тысяча», нем. Million «миллион», фрц. million и др.

В связи с постройками нового, ренессансного типа, вытеснившими средневековую архитектуру, входят в употребление: ит. balcone, нем. Balkon - «балкон», фрц. Balcon; вместо старого готического Erker (срвн. Агкер, старофрц. archiere - «выступ стены для стрельбы»; ит. Galleria, нем. Galerie - «галерея», фрц. galerie; ит. salone, нем. Salon - «салон», фрц. salon и мн. др.

Итальянское влияние утвердилось в немецком языке и в военном деле (Kanone – пушка, Granate – граната, Grenadier – гренадер, Soldat – солдат, Kavallerie – кавалерия, Infanterie – пехота, Artillerie – артиллерия, Kommando – команда, командование). Также сферы искусства и музыки дали много заимствований из итальянского языка: Adagio – адажио, Allegro – аллегро, Andante – анданте, Fortissimo – фортиссимо, Solo – соло, Arie – ария, Violoncell – виолончель, Oper – опера.

До 18 века влияние английского языка было незначительным. Позже из английского было заимствовано достаточно много слов: В области литературы и искусства: Ballade – баллада, sentimental – сентиментальный, Elfe – эльф, Humor – юмор; В области государства и права: Parlament – парламент, Adresse – адрес, Debatte – дебаты, zur Ordnung rufen – призывать к порядку; В области общественной жизни: Klub – клуб, Streik – забастовка, Boykott – бойкот, Leitartikel – передовая статья, Heilsarmee – армия спасения; В области спорта: boxen – боксировать, Sport – спорт, paddeln – грести, Trainer – тренер, Start – старт, Outsider – аутсайдер, Tennis – теннис, Matsch – матч, Champion – чемпион, Hockey – хоккей, Bobsleigh – бобслей, Fußball – футбол; В области моды: Frack – фрак, Raglan – реглан, Pullover – пуловер, Sweater – свитер; В области питания: Pudding – пудинг, Keks – кекс, Punsch – пунш, Portwein – портвейн, Roastbeef – ростбиф, Rumpsteak – ромштекс; В области техники:

Tunnel – туннель, Lokomotive – локомотив, Lift – лифт, Koks – кокс, Dampfer – паровой корабль, Expresszug – поезд-экспресс. В 20 веке особенно большим становится поток английских заимствований в Западной Германии после Второй мировой войны: Killer – наемный убийца, Superman – супермен, clever (schlau) – умный, Party – вечеринка, Sex – секс, Thriller – триллер, good-looking – красивый. Особенно большим было заимствование из английского в последние десятилетия 20 века: Internet – интернет, chatten – беседовать в чате, Handy – мобильный телефон, Hotline – горячая линия, Callcenter – колл-центр, browsen – просматривать, Callingcard – визитная карточка, Electronic Commerce – электронная коммерция, E-mail – электронная почта, Pager – пейджер, Website – веб-сайт, Blockbuster – блокбастер, Mystery – тайна, Trash – отстой, babysitten – присматривать за ребенком.

Сейчас же Denglisch (DEUTSCH + ENGLISCH) – «новый» немецкий язык – стал обыденной и привычной реальностью в Германии.

Одним из аргументов за «англицизацию» немецкого языка является тот факт, что английский и немецкий языки – языки родственные. Однако эта самая «родственность» очень часто играет с говорящими на немецком злую шутку – многие слова обоих языков, действительно, похожи, но значит ли это, что они имеют одно и то же значение? Так, например, немецкое слово fatal имеет значение «misslich, reinlich – сомнительный, затруднительный, неприятный», в то время как английское прилагательное fatal обозначает «unbehebbar, tödlich – неминуемый, смертельный». Еще более показательным примером является английское слово become, имеющее в немецком языке значение «werden» или «jemandem gut zu Gesicht stehen», а вовсе не значение «bekommen», как могло показаться на первый взгляд. Так что в ближайшем будущем список «придуманных» английских слов и слов, «неправильно» или «приблизительно правильно» переведенных с английского, несомненно, увеличится.

Тем не менее, Denglisch завоевывает все новые и новые немецкоязычные пространства. О нем спорят, ему посвящают статьи и научные публикации.

Современное немецкое общество расколосось на два лагеря, каждый из которых готов в любой момент предоставить необходимые аргументы в свою пользу.

Англицизмы составляют основное ядро заимствованной лексики в немецком языке. Они находятся по существу на положении интернациональной лексики, поскольку употребляются во многих языках.

В настоящее время заимствование иностранных слов, а в особенности английских, рассматривается позитивно. Заимствования свидетельствуют об активности государства на мировой арене и об его прогрессивности. С американскими заимствованиями у носителей языка ассоциируется „American way of life“, английский является в настоящее время, безусловно, модным, поэтому естественно желание говорящего/пишущего, употребляя англицизмы продемонстрировать, таким образом, свою прогрессивность. С давних времен владение иностранными языками считается признаком образованности, и принадлежности к верхнему слою общества. Таким образом, англицизмы выполняют сигнальную функцию: они указывают на принадлежность говорящего /пишущего к определенной социальной группе.

Из русского языка ранее взяты «экзотические слова», такие как Samowar, Wodka, Balalaika, Trojka и так далее. После Октябрьской революции из русского языка пришли такие слова, как Sowjet – Совет, Bolschewik – большевик, Kulak – кулак, Arbeiter- und Soldatenrat – Совет рабочих и солдатских депутатов, Räterepublik – Советская республика. Во время существования ГДР было создано много переводческих и лексических заимствований, которые соответствовали новым социальным отношениям: Fünfjahrplan – пятилетка, Planerfüllung – выполнение плана, Wanderfahne – переходящее знамя, Brigade der sozialistischen Arbeit – бригада социалистического труда, Held der Arbeit – герой труда, Verdienter Lehrer – заслуженный учитель, Wandzeitung – стенгазета, Bestarbeiter – передовик.

Заимствования – это группа слов настолько огромная и важная для национального лексического состава, что ее значение для языка сложно переоценить. Заимствованные слова в течение многих веков приходили из языков со всех концов планеты и становились словами, без которых немецкий язык не был бы таким, каким он является сейчас. Области употребления заимствований обширны, ведь заимствованные слова различны – они выполняют разные функции, присутствуя в лексиконе, по-разному воспринимаются людьми, и далеко не каждое из них может быть легко признано заимствованным.

1.2 Области употребления заимствований и их классификация

Прогрессивная интеллигенция стремилась защитить национальную культуру и язык от повышенного употребления иностранных слов и боролась против упадка культуры в придворно-аристократических кругах. Борьба против употребления иностранных слов получила название пуризм (lat. purus = чисто). Пуризм 17 и 18 столетия возник в борьбе вокруг укрепления немецкого национального языка. В течение 17 - 18 в.в. образовывались многочисленные языковые общества. Первым и значительным из них было общество, основанное в 1617 году в Веймаре, «Плодотворное общество». Члены языковых обществ переводили значительные памятники мировой литературы в немецком языке: стихотворения, драмы, романы, трактаты о немецком языке. Многие переводы Гарсдёрфера (1607-1658), Шотеля (1612-1676), Цезена (1619-1689) обогатили немецкий язык: Aufzug (Akt - акт), beobachten (observieren - наблюдать), Bleistift (Crayon - карандаш), Briefwechsel (Korrespondenz - корреспонденция), Fernglas (Teleskop - телескоп), Mundart (Dialekt - диалект), Strichpunkt (Semikolon - точка с запятой), Doppellaut (Diphthong - дифтонг), Jahrhundert (Säculum - столетие), Lustspiel (Komödie - комедия), Trauerspiel (Tragödie - трагедия), Tunke (Sauce - соус), Anschrift (Adresse - адрес), Augenblick (Moment – момент), Gesichtskreis (Horizont - горизонт) и т.д.

Современные языковеды заботятся о развитии немецкого языка. В работе Д.Циммера сформулирован следующий тезис: «Развитие языка... получило направление, которое ставит под сомнение дальнейшее существование не только немецкого, а также некоторых европейских языков». Делаются также прогнозы, что английский язык может вытеснить многие (до 90%) «более маленькие» языки. В конце ноября 1997 в Дортмунде был основан «Союз сохранения немецкого языка», целью которого является «сохранение немецкого языка как культурного».

В немецком языке лексические заимствования употребляются в разных областях: политической, культурной, спортивной, деловой, музыкальной, научной, быденной, коммерческой, медицинской. Приведём примеры.

- спортивная область: Aktivität - живой, полный жажды деятельности.

- научная область: Atmosphere (греч.) – воздушная оболочка.

Atom (греч.) – неразложимые материальные частицы, мельчайшие частички элемента.

Epoche (греч.) – эпоха, время.

Faktor (лат.) – число, перемножаемое на другое.

- музыкальная область: Thema (греч.) – музыкальная идея, положенная в основу композиции.

- быденная область: Clique (франц.) – нежелательные личности, объединившиеся для какого-то деяния, которое имеет целью причинить и приносит ущерб их же ближним.

Fiasko (итал.) – несчастье, невзгода.

Illusion (лат.) – уберегает что-либо от мошеннических проделок, розыгрыша.

Manier – образ действий, поведение.

- коммерческая область: Faktor (лат.) – представитель фирмы за границей.

Konflikt (лат.) – спор, столкновение, путаница.

Tendenz (лат.) – слабое предрасположение к коммерческим сделкам.

- медицинская область: Manie (греч.) – бредовое представление, бредовая идея.

Symptom (греч.) – признак болезни.

- политическая область: Polemik (греч.) – спор, ведущийся о каких-либо общественно-политических, научных явлениях.

Как в отечественном, так и в зарубежном языкознании нет общепринятой классификации заимствования. Отечественные языковеды Л.Р. Зиндер и Т.В. Строева, М.Д. Степанова и И.И. Чернышева придерживаются мнения, что заимствование является внешним путем обогащения словарного состава родного языка, которое осуществляется благодаря проникновению в него лексических средств иностранного языка.

Для упорядочивания заимствованных слов в процессе практического анализа нами был проведен поиск наиболее подходящей для нас классификации заимствований.

Самыми полными и часто используемыми классификациями являются классификации трех групп авторов:

Автор первой классификации – Е.А. Земская. Она выделяет несколько ономастических типов англо-американизмов:

1. Номинативный (самый распространенный тип), с привлечением прагматических коннотаций;

2. Служащие для самовыражения, самоутверждения, в какой-то мере для саморекламы людей, которые стремятся повсеместно вставлять в речь англицизмы;

И 3. Экспрессивно-стилистический тип, использующий для выражения отношения к тому, о чем идет речь, иногда – шире – к США и американскому образу жизни вообще.

Данная классификация очень точна, однако по очевидным причинам не подходит для нашего исследования – классифицируемые нами заимствования не все являются англо-американизмами.

Создатель второй классификации – П. Поленц. Согласно Поленцу среди заимствований следует различать:

1. *Lehnübersetzungen* (кальки) – слова, состоящие из материала родного языка, но построенные по иноязычной словообразовательной модели, где происходит перевод морфемы за морфемой или слово за словом;

2. *Lehnübertragungen* – в отличие от первой группы более свободные образования, где близкий перевод наблюдается только у некоторых частей слова;

3. *Lehnschöpfungen* – здесь нет ни соответствия, ни схожести с иноязычным образцом;

и 4. *Lehnbedeutungen* – заимствуется значение у схожего по смыслу слова.

Классификация П. Поленца ориентируется на морфемный состав заимствований и на их передачу в принимающий язык. Классификация данного ученого является по нашему мнению одной из самых полезных и логичных, однако наше исследование протекает в несколько другом русле – оно ориентировано не столько на морфемный состав заимствований и их передачу,

сколько на оформление статистических данных и получение информации о происхождении заимствований.

Поэтому одной из наиболее полных классификаций заимствований в немецком языке именно для нашей работы можно считать классификацию отечественных лингвистов Арона Искоза и А. Ленковой, которые предлагают разделить все слова иностранного происхождения на 3 группы:

1) немецкие слова – слова, ставшие в ходе фонетической и орфографической ассимиляции неотъемлемой частью немецкого языка, например *der Stuhl* – «стул» – германского происхождения, а *der Tisch* – «стол» – латинского происхождения;

2) международные слова – это слова, которые распространены во многих международных языках и понятные заимствованные слова (*Ragtime, Ranch, Outsider* и др.);

3) иностранные слова – характерны признаки иностранного происхождения, но они не относятся к интернациональной лексике.

Несмотря на то, казалось бы, небольшую по объему классификацию, мы все же можем видеть, насколько между собой различаются заимствования – от слов, давно уже прижившихся в языке и не отличающихся внешне от исконно немецких до слов, с трудом воспринимаемых большинством населения, понятных лишь определенным группам людей. Разнообразие поражает, однако не менее удивительно и то, что любая часть настолько разношерстного пласта лексики вполне может присутствовать в определенном месте. И таким местом являются средства массовой информации. Телевидение, радио, газеты – заимствования разного рода наполняют СМИ. Именно поэтому наше исследование проводится на материале немецкоязычной прессы (или газетно-журнальных текстов).

2 СТИЛЬ ПРЕССЫ И ПУБЛИЦИСТИКИ

2.1 Газетно-журнальный информационный текст

Современные средства массовой информации отражают основные социально-экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Любое явление или событие в том или ином виде находит отражение на страницах газет и журналов, на экранах телевизоров, в новостных лентах Интернет-порталов. Те или иные словообразования, привнесённые в язык средствами массовой информации, прочно входят в нашу речь, укореняются в ней. Исходя из данного факта, мы сделали вывод, что обращение именно к текстам газетно-журнального стиля даст нам наиболее полное представление о заимствованиях и их использовании и влиянии на язык.

Также мы выделили несколько дополнительных причин обращения к текстам прессы:

1. Тексты ежедневных периодических изданий быстрее других текстов реагируют на изменения лексического состава, чаще других используют заимствованные лексемы;

2. Тексты ежедневных периодических изданий должны находить отклик у читателей, т.е. они ориентированы именно на читателя – среднестатистического носителя немецкого языка;

3. Тексты ежедневных периодических изданий проходят тщательную редакцию и корректуру, иными словами, мы обращаемся к текстам так называемой качественной прессы.

Газетно-публицистический стиль выполняет функции воздействия и информирования. Журналист сообщает о фактах и дает им оценку. Газетный стиль информирует массы о самом важном по всему миру, о текущих событиях в общественной жизни. Сюда относятся абсолютно любые темы, интересующие

каждого: политика, экономика, моральные и философские вопросы; культура, искусство, образование, медицина, спорт, повседневная жизнь – задача газетного текста – в доступной форме предоставить миру главные новости любой из этих областей.

Язык газеты одновременно и консервативен, и подвижен. Использование большого количества клише, штампов, общественно-политических и иных терминов является одной из лексических особенностей газетно-политического стиля, оно позволяет автору статьи правильно оформить ситуацию и быстро донести необходимую информацию. Структурная и смысловая устойчивость штампов способствует экономии времени и упрощает восприятие читателем информации.

В текстах прессы присутствуют языковые средства, обладающие ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраской, встречаются разговорные, просторечные и даже жаргонные элементы и слова, относимые к высокой, книжной лексике. Здесь используются такие лексико-фразеологические единицы и словосочетания, которые объединяют в себе функциональную и экспрессивно-оценочную окраски. Многие слова приобретают газетно-публицистическую окраску в том случае, если они употребляются в переносном значении. В языке газет широко используются эмоционально и экспрессивно окрашенные синтаксические конструкции, такие как риторические вопросы, повторы, инверсии, восклицательные и вопросительные предложения и т.д.

Реципиенты газетно-журнального текста – широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую возрастную, сословную или тематическую ориентацию. Широта читательской аудитории порождает необходимость доступности текста, и комплекс языковых средств, используемых в нем, за два с половиной века существования этого жанра выстроился таким образом, что в современном своем воплощении идеально выполняет свою задачу. Ведущим признаком газетно-журнального текста

является клишированность средств языкового выражения, а основным средством – устойчивая (в рамках данного речевого жанра) сочетаемость. При этом в термин «клише» мы не вкладываем никакого негативно-оценочного смысла. Имеется в виду именно промежуточный статус оборотов речи – между свободной сочетаемостью и фразеологической связанностью: «демографический взрыв», «мрачные прогнозы», «нельзя переоценить», «кризис доверия». Из таких еще не устойчивых в общезыковом смысле, но очень привычных читателю блоков складывается газетно-информационный текст.

Такие клише организованы, как правило, по принципу метафоры, но их образность уже отчасти стерлась, она стала привычной, и каждый образ такого рода служит для читателя своеобразным сигналом, создающим общий фон повышенной эмоциональности восприятия, однако этот фон не выступает на первый план и не мешает воспринимать когнитивную информацию. Подавляющее большинство клише содержит простую оценочную коннотацию по шкале «хорошо»/«плохо», например: «безудержная гонка вооружений» (плохо); «мастер своего дела» (хорошо); и то, что читатель находит в тексте комбинацию заранее известных оценок, облегчает понимание суммарной оценки события, которую дает корреспондент. Эти сведения лишь на первый взгляд могут показаться объективно поданными, в реальности же они подаются под определенным углом зрения, читателю навязывается определенная позиция. Не случайно газеты и журналы часто использовались как мощное средство идеологического давления. В любом информационном сообщении, даже спортивном, можно уловить, на чьей стороне автор. В газетно-журнальном тексте, безусловно, содержится совершенно объективная когнитивная информация. Выражена она независимыми от контекста языковыми средствами: это цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организаций и учреждений. Однако их выбор (упоминание одних данных и неупоминание других), их место в тексте, порядок их следования (например,

порядок следования имен политических деятелей) уже обнаруживает определенную позицию.

Специфику газетно-журнального варианта письменной литературной нормы, помимо некоторых отступлений в сторону устного варианта, составляют прежде всего уже упомянутые клише и фразеологизмы. Их перевод - особая проблема, ведь передача их пословно, как правило, невозможна, поскольку они представляют собой единый образ, а значит, их следует рассматривать как единое семантическое целое; а замена их словами в прямом значении также нежелательна – исчезнет атмосфера привычных читателю образов и заранее заданных оценок, и читатель может потерять к тексту всякий интерес.

Еще более замысловатую проблему представляет высокая аллюзивность текста прессы. Выражается она в том, что журналисты используют в качестве готовых «блоков», о которых говорилось выше, скрытое или явное цитирование хорошо знакомых всем читателям фрагментов текста из известных кинофильмов, мультфильмов, популярных песен, звуковой и письменной рекламы – опираются на широкий вербальный контекст всех источников массовой информации.

Еще одну проблему представляет высокая аллюзивность газетно-журнального текста (скрытое или явное цитирование хорошо знакомых всем фрагментов текста из известных кинофильмов, мультфильмов, популярных песен, звуковой и письменной рекламы). Расшифрованная переводчиком глубина содержания текста, его аллюзивный подтекст, должны быть переданы. Не исключен и более академический вариант комментирования – сноски.

Значимая черта газетно-журнального текста - наличие иронии, которая помогает расставить акценты в выражении автором оценки. В газетно-журнальном тексте она часто базируется, например, на использовании лексики высокого стиля в нейтральном или близком к разговорному контексте. Для

передачи этого средства надо попытаться воспроизвести принцип контраста, то есть найти среди вариантных соответствий такие, которые контрастируют по тому же принципу.

Особую роль в текстах прессы играют также, к примеру, так называемые модные слова. Это могут быть слова иностранного происхождения, только входящие в язык (такие, как в современном русском языке «маргинальный», «офис» и мн. др.), или старые слова, но неожиданно расширившие диапазон сочетаемости (как в русском слово «стилистика»: «стилистика мебели», «стилистика автомобиля» и т. д.). В любом случае это слова, частотность употребления которых сегодня высока. Модные слова повышают доверие читателя к тексту (этим же средством активно пользуется реклама), подчеркивают актуальность информации.

Не все средства эмоционального воздействия, несущие эмоциональную информацию, лежат в этом тексте на поверхности. Несомненно, встречаются здесь и слова с оценочной семантикой, и синтаксические структуры, актуализирующие оценку – в таких случаях переводчик не ошибется, подбирая нужные вариантные соответствия. Но часто прямая оценка отсутствует. В газетно-журнальном тексте довольно отчетливо выступает основной стилистический фон – фон письменной литературной нормы языка с некоторыми чертами устного ее варианта. Традиционно доля разговорной лексики и устных синтаксических структур в массовой периодике в разных странах (а значит, и на разных языках) различна. Более академичны и близки к письменной литературной норме немецкий и русский газетно-журнальные стили, значительно более свободны английский и особенно американский.

Исходя из характера и функций текста СМИ, мы можем утверждать, что СМИ с полным правом считается одним из основных источников распространения языка, поэтому через них движется огромный поток заимствований.

Употребление заимствованной лексики помогает наполнять текст СМИ определенной долей экспрессивности и отойти от официальности, наладив таким образом контакт с читательской аудиторией. Значимую роль имеет фактор глобализации - феномен, который сегодня наблюдается во всех областях жизни человека. По отношению к языку на современном этапе развития мирового сообщества чаще всего говорят о глобализации английского языка, так называемой «американизации».

Становление современной цивилизации тесно связано с появлением технологической возможности массового создания сообщений (изобретение книгопечатания - прессы). Наука дала миру убедительный метод создания сообщений для прессы. Так возникли средства массовой информации, с присущим только им языком, лексическим строем. Со своим стилем.

Газетно-публицистический стиль тематически весьма разнообразен, это определяет необычайную широту и разнообразие его лексики. С этой точки зрения публицистика - наиболее богатая разновидность литературы. Не случайно характеристику публицистического стиля обычно ограничивают описанием специфически экспрессивных средств. Одно из таких средств - использование заимствованных слов.

Новая лексика появляется в языке, чтобы обозначить какое-то новое понятие. Примерами заимствований XX века могут служить слова юниор, перформанс, пиар, маркетинг, менеджмент и т. д.

Большинство новых слов появилось с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас.

2.2 Причины использования заимствований в текстах прессы

Средствам массовой информации принадлежит одна из важных ролей в распространении и активном использовании заимствованных слов. Современный человек живет и взаимодействует в медиaprостранстве. СМИ, как наиболее мобильные и всегда востребованные обществом, создают тот коммуникативный фон, в который вовлекаются все члены социума. Таким образом, с одной стороны, язык СМИ отражает речевую культуру и тенденции ее развития, общественные взгляды и настроения и с другой, значительно влияет на развитие языка. Это проявляется во всех сферах вещания, как и в молодежных программах, где заимствованные слова выступают в роли жаргонизмов или выступают в роли модных клише, так и в политической и экономической сфере – где они представляются в качестве заменителей или не имеют аналогов в немецкой речи.

Существует ряд причин использования в текстах СМИ заимствований:

1. Общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда;
2. Потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений;
3. Отсутствие соответствующего (более точного) наименования;
4. Необходимость выразить при помощи иноязычного слова многозначные описательные обороты;
5. Пополнение языка более выразительными средствами;
6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего».

Важным обстоятельством является то, что тексты СМИ с полным правом считается одним из основных источников распространения языка. Употребление заимствованной лексики помогает отойти от официальности, настроившись таким образом на одну волну с читателями.

По мнению Хельмута Глюка использование заимствований в немецком языке сегодня происходит совсем в других условиях, чем, например, еще 40 лет назад. В настоящее время нет того социального фильтра - образованных слоев общества, школ, - через который заимствования могли бы пройти, прежде чем перейти в речевой обиход большинства населения. Сегодня заимствования напрямую транспортируются средствами массовой информации и рекламой.

Тесты средств массовой информации изобилуют заимствованиями, ведь они быстро реагируют на изменения лексического состава. Они ориентированы на читателя, что дает нам возможность четко оценить количество, качество и особенности всех заимствованных слов, встречающихся среднестатистическому жителю Германии.

Заимствования, как мы уже выяснили, используются в текстах СМИ по различным причинам. Особенности этой группы слов многогранны, и их использование обусловлено различными стремлениями.

Английские заимствования, например, используются часто вследствие общемировой тенденции к интернационализации лексики. Именно помощью различных заимствований можно емко описать процесс, действие, предмет или явление, которые известны одной культуре и еще не достаточно знакомы другой. Заимствования уточняют и обобщают, делают речь более эстетичной или же околонучной. Заимствованные слова являются незаменимой частью каждого языка, ведь только они обладают особенными многогранными чертами, и речь идет не только о красоте языка, его художественности или эстетичности, но и об огромной функциональной пользе.

3 АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ИЗДАНИЯ DEUTSCHE WELLE

В практической части мы провели анализ заимствованных слов на материале немецкой газеты – мы классифицировали найденные заимствования, исходя из причин использования их в текстах, и выяснили, каково на сегодняшний день соотношение заимствований из разных языков друг к другу в немецкоязычной прессе.

Также, чтобы больше узнать о тенденции использования заимствований в газетных текстах, для анализа мы выбрали статьи из нескольких изданий на 4 различные темы: политика, культура, спорт и наука.

Всего нами было проанализировано 40 статей из издания Deutsche Welle на 4 заданные темы, что дало нам большое количество материала – около 670 заимствований из разных языков.

Каждое найденное заимствование было классифицировано нами по нескольким признакам: по классификации Арона Искоза и А. Ленковой, по языку, из которого слово пришло в немецкий, по тематике статей, по причине появления слова в языке в общем и в данном тексте в частности.

На первом этапе нашего исследования найденные нами заимствования были классифицированы по языку происхождения. Количественные данные по данному типу классификации представлены в таблице (Таблица 1):

Языки происхождения заимствований	Количество заимствований из данного языка	Процентное соотношение
Арабский	3	0,5%
Японский	5	1,5%
Испанский	17	3%
Итальянский	31	5%
Греческий	81	12%
Французский	104	16%
Английский	125	18%
Латынь	304	44%

Таблица 1 – Языки происхождения заимствований.

Ниже представлены примеры найденных нами заимствованных слов из восьми языков.

- Латынь (Присутствие большого количества заимствований из латинского языка может быть объяснено несколькими причинами. До 18-го века латынь была языком науки, поэтому три четверти всех книг писались на латинском. Велико было влияние латинского языка и в процессе распространения христианства, что тоже значительно повлияло на состояние лексического фонда в Германии. Латынь одновременно также была языком школ, университетов и юриспруденции).

Sie sind Weltmeisterin geworden, dreimal Europameisterin, vielfache deutsche **Meisterin**. (lat.)

Meister – заимствование 17-го века из латинского языка. Международное слово. Предположительно было заимствовано в целях уменьшения чрезмерной омонимии и повышения точности понятия.

Der Erfolg und die Möglichkeit, als **National**spielerin dann diesen Traum zu verwirklichen, das ist etwas Einzigartiges. (lat.)

National – заимствование из латинского в начале 16-го века. Международное слово. Стало наиболее точным и понятным описанием к понятию. Со второй половины 18-го века под влиянием похожего однозначного французского national становится общеупотребительным словом в сфере политики.

Das passt aber mehr zu meiner Kindheit, zu meiner Lebensgeschichte, weil dort der **Kampf** auch immer ein Stück weit im Vordergrund stand. (lat.)

Kampf – немецкое слово. Заимствование из латинского. Вместе со множеством других слов было передано более высокой римской культурой в немецкий, расширив словарный запас в общем и подарив языку слово для выражения сравнительно точного и немногозначного понятия.

Ich war in der Mannschaft **akzeptiert**. (lat.)

akzeptieren – латинское заимствованное слово, иностранное слово. Было заимствовано в начале 15-го века. Предположительно было приведено в язык с целью пополнения его более выразительными средствами. С середины 16-го века активно использовалось купцами в значении «принять к оплате вексель».

Körper und Seele erleiden unweigerlich Schäden und das Zurschaustellen des Körpers verletzt Schicklichkeit und Anstand. (lat.)

Körper – немецкое слово. В 13-м веке было заимствовано из латинского и практически повсеместно заменило слово *līch* (тогдашняя форма *Leiche*) обозначающее тело животного или человека. На данный момент является самым точным из всех синонимов обозначением именно человеческого живого тела.

Wissen Sie, woher dieses **Zitat** stammt? (lat.)

Zitat – латинское заимствование. Иностранное слово. Было заимствовано из языка изначально в несколько другом значении. Более точное, по сей день основное значение приобрело в конце 16-го века.

- Греческий (Греческий язык был в первую очередь языком католической церкви, поэтому количество греческих слов было особенно высоко в церковном языке. Однако, естественно, этим языковые изменения ограничиться не могли, и перенятие части культуры и вообще духовная связь двух стран способствовали и перенятию лексики):

Wir erfahren in Ihrer **Autobiographie** "Kick des Lebens", dass Ihre Fußballkarriere als Torpfosten-Ersatz begonnen hat, weil Sie unbedingt bei den Jungs mitspielen wollten. (3 – griech., eng., lat./frz.)

Autobiographie – международное слово, заимствование из греческого. Точно отражает понятие, помогает избежать излишней полисемии, т.к. не имеет более точного аналога в немецком языке.

Und damit war das **Thema** beendet. (griech.)

Thema – международное слово. Более простое и удобное слово, являющееся фактическим синонимом немецкого понятия, было заимствовано наряду с другими словами, большей частью из научной сферы, из греческого языка.

Dafür gab es viel **Kritik**. (griech.)

Kritik – греческое заимствование. Иностранное слово. Изначально было взято и использовалось далее в медицине, обозначая решающий момент во время болезни. Прилагательное kritisch далее стало означать «опасный», «решительный». И только через пару веков слово стало активно использоваться (наряду с немецким синонимом) в своем главном значении.

Nur weil ein Trainer **praktische** Erfahrung hat, heißt es nicht, dass er auch ein guter Trainer ist. (griech.)

praktisch – греческое заимствование. Международное слово. Было заимствовано по причине отсутствия более точного наименования.

Berlin ist nicht nur eine der faszinierendsten **Metropolen** Europas, Berlin ist auch ein Schmelztiegel der Nationen. (3 – lat., griech., lat.)

Metropole – иностранное слово. Заимствовано из греческого языка в 16-м веке. Является экспрессивным и точным понятием.

- Английский (До 18 века влияние английского языка было незначительным. Позже из английского было заимствовано достаточно много слов из абсолютно различных сфер. А в 20 веке особенно большим становится поток английских заимствований в Западной Германии после Второй мировой войны. Огромное количество заимствований из английского также легко объясняется тенденцией к интернационализации лексического фонда и, как следствие, международным статусом английского языка):

Im DW-**Interview** spricht Jones über Erfolgsdruck - und über ihre prägende Kindheit. (eng.)

Interview – заимствование из английского языка. Относится к группе международных слов. Данное заимствование позволило заполнить «пустое место» в семантической системе немецкого языка, являясь однозначным и точным понятием, в отличие от немецких синонимов.

Frau Jones, bei Ihren **Fußball**-Erfolgen dürften männliche deutsche Fußballstars blass vor Neid werden. (2 – eng.)

Fußball – калька английского football. Международное слово. После 18-го века из английского было заимствовано множество слов спортивной тематики,

в первую очередь, по причине распространения собственно понятий, которые эти слова обозначают (чаще видов спорта).

Star – заимствование из английского языка. Международное слово. Было заимствовано в немецкий язык в 19-м веке. Заимствование отражает общемировую тенденцию к интернационализации лексического фонда.

Wir erfahren in Ihrer Autobiographie "**Kick** des Lebens", dass Ihre Fußballkarriere als Torpfosten-Ersatz begonnen hat, weil Sie unbedingt bei den Jungs mitspielen wollten. (3 – griech., eng., lat./frz.)

Kick – заимствование из английского языка. Используется не чаще, чем немецкий синоним, однако в данном случае было использовано намеренно: слово является частью названия автобиографии женщины, имеющей двойное гражданство – немецкое и американское – «**Kick des Lebens**».

Gleichzeitig zum Buch**launch**, der in einer Abendveranstaltung in einem der teilnehmenden Restaurants gemeinsam mit allen beteiligten Gastronomen, dem Verlag und dem 50 Küchen-**Team** gefeiert wird, gehen die Online-Seiten der Deutschen Welle an den **Start**. (3 – eng.)

Launch – иностранное слово. Заимствовано из английского языка, вероятнее всего, под влиянием СМИ и тенденции к интернационализации лексического фонда.

Team, **Start** – оба слова являются иностранными. Заимствованы в 18-м веке из английского языка в волне заимствованной лексики. Данные два слова были переняты в язык из спортивной сферы.

Der **Trainer** hat mich zur Spielführerin gemacht, und die Mannschaft hat das respektiert. (2 – eng., lat.)

Trainer – заимствование из английского языка. Опираясь на классификацию лингвистов Арона Искоза и А. Ленковой, его можно отнести к

группе иностранных слов – слово имеет признаки иностранного, однако не распространено в языках именно в этой форме, следовательно, не может быть отнесено к международной лексике. Слово было заимствовано отчасти для терминологического применения. Также нельзя отрицать, что в данном случае заимствование поспособствовало нейтрализации чрезмерной полисемии – ведь исконно немецкие слова со значением «спортивный тренер» довольно многозначны. Четко прослеживается общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда.

Sie haben sich 2013 zu Ihrer Lebens**partnerin** bekannt, ihrer heutigen Ehefrau und ihre Homosexualität damit öffentlich gemacht. (2 – eng., griech.+lat.)

Partner – международное слово. Заимствование из английского языка. Первый раз было заимствовано Гёте в 18-м веке, веком позже значение было расширено, слово стало активно употребляться в различных сферах жизни человека. Благодаря своей многозначности, слово широко распространено в немецкой речи и является очень точным определением во всех своих смыслах.

- Итальянский (В XV-XVI вв., т.е. в эпоху Возрождения, очагом распространения таких новых слов была Италия, в то время уже передовая страна. Итальянизмы через посредство Франции вошли в состав большинства европейских языков, в том числе и немецкого. Слова эти относились к тем сферам общественной жизни, в которых влияние Италии в то время было особенно заметным. Это военное дело, мореплавание, финансы, архитектура, живопись и музыка, а также придворный этикет):

Sie sind die Tochter eines US-amerikanischen **Besatzungssoldaten**, der die Familie verlassen hat, als Sie drei Jahre alt waren. (3: eng., ital., lat.)

Soldat – международное слово. Вместе со многими словами заимствовано в начале 16-го века из итальянского языка с целью обозначения возникших в Италии того времени предметов и понятий культуры.

Warum nehmen Sie dieses große **Risiko** auf sich? (ital.)

Risiko – итальянское заимствование. Иностранное слово. Имеет синоним в немецком языке, но обладает несколько более широким значением. Несмотря на это, может выступать в качестве более точного наименования. Также является более выразительным и «красиво звучащим» средством.

- Испанский (Как и заимствования из итальянского языка, испанские заимствования начали появляться в немецком языке с XV века. Исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны часто с развитием торговли, однако, естественно, влияние оказывало и простое сотрудничество, повлекшее за собой перенятие некоторой лексики):

Steffi Jones, geboren 1972 in Frankfurt am Main, spielte von 1991 bis 2007 in der Bundes**liga**, unterbrochen von einem einjährigen Gastspiel in den USA. (span.)

Liga – иностранное слово. Было заимствовано из испанского языка в первую очередь для обозначения политико-конфессиональных союзов. Исходя из этого, можно предположить, что слово стало более выразительным средством и одновременно послужило точным наименованием.

Von Incirlik aus beteiligt sich die Bundeswehr mit Aufklärungs-**Tornados** und Tankflugzeugen am Kampf gegen den IS. (2 – span., eng.)

Tornado – иностранное слово. Заимствовано из испанского языка в 18-м веке вместе с понятием о явлении, которое обозначает это слово.

- Французский: (В XVII-XVIII вв., в эпоху абсолютизма, наиболее влиятельной страной в Европе становится Франция. Раздробленная политически, отсталая в экономическом и культурном отношении, Германия находится под сильным влиянием Франции. Это влияние в разной степени ощущается и в других странах Европы. Французский язык становится на некоторое время международным языком светского общества. Для придворно-аристократической культуры эпохи абсолютизма особенно характерны

заимствования из области моды, костюма, светской жизни, развлечений, этикета, домашней обстановки, предметов роскоши, кулинарии и т.п. Также начительная часть политического словаря встречается в ученых трактатах уже в XV-XVII вв.):

Das ist ein Stadtteil, der zumindest damals geprägt war durch Arbeitslosigkeit, **Kriminalität** und **Drogenkonsum**. (3 – frz., frz., lat.)

Kriminalität – заимствование из французского языка. Международное слово. Было заимствовано в конце 18-го века. Ранее более точное наименование для понятия отсутствовало.

Droge – заимствование из французского. Международное слово. Было заимствовано в начале 17-го века, став довольно узким понятием, используемым все чаще. Служило и термином.

Die anderen Mannschaften haben aufgeholt, **taktisch** geht es wirklich um **Nuancen**. (2 – frz.)

taktisch – иностранное слово. Заимствовано из французского языка. Слово было заимствовано в целях появления лаконичного однословного понятия.

Nuance – иностранное слово. Заимствовано из французского языка. Изначально было заимствовано в качестве термина, описывающего художественный прием в изобразительном искусстве. на данный момент является более экспрессивным словом по сравнению с немецкими синонимами.

Auf einem Sportler**ball**, den wir gemeinsam besuchten, kam die Frage auf, und ich habe sie nicht verneint. (frz.)

Ball – иностранное слово. Заимствование из французского языка. Слово было заимствовано вместе с приходом в Германию явления, которое оно обозначает, в 17-м веке.

Vorgestellt werden 50 Berliner Restaurants, deren Köche oder Köchinnen Gerichte aus ihrer Heimat **servieren**. (frz.)

servieren – иностранное слово. Заимствовано из французского языка в 16-м веке. В частоте употребления не уступает немецкому синониму, является довольно точным, к тому же является более экспрессивным по сравнению с ним.

Unzufrieden mit ihrem Job in der **Modebranche**, eröffnet sie 2014 das "Chutnify" im Berliner Stadtteil Prenzlauer Berg, das authentische südindische Küche serviert. (4 – eng., frz., frz., griech.)

Mode – иностранное слово. Было заимствовано в 17-м веке из французского языка под влиянием стиля жизни французов. Слово является исключительным, объемным, но в то же время емким и точным понятием.

Branche – иностранное слово. Заимствовано из французского языка в 18-м веке в первую очередь в качестве понятия из генеалогии. Позже получило более широкое распространение и стало наиболее экспрессивным точным понятием среди немецких синонимов.

- Арабский (Торговля с соседними и отдаленными странами способствовала тому, что немецкий язык обогащался многими новыми словами из других языков, среди которых и арабский. Также арабские заимствования объясняются настоящими событиями, происходящими в арабских странах – тревожные и волнующие действия террористических группировок оставляют отпечаток на всем мире):

Beide Länder, Deutschland und die Türkei, leisteten im Kampf gegen die **Dschihadistenmiliz "Islamischer Staat" (IS)** bedeutende Beiträge. (2 – arab., lat.)

Dschihadist – иностранное слово. Заимствовано из арабского языка. Было заимствовано в целях терминологического применения, синонимов в немецком не имеет, ибо означает последователя и борца в Джихаде – военных действиях мусульман в защиту своей веры.

- Японский (Заимствования из японского языка являются результатом долговременных тесных культурных контактов Германии и Японии):

Sie hat einen Schwarzgurt in **Karate**, hatte mehrere Regierungsämter inne und war EU-Haushaltskommissarin, ehe sie 2009 zur litauischen Staatspräsidentin und 2014 wiedergewählt wurde. (2 – jap., lat.)

Karate – иностранное слово. Было заимствовано из японского языка вместе с понятием, которое оно обозначает – вид боевых искусств, зародившийся в Японии.

Второй этап нашего исследования заключался в классифицировании найденных нами заимствований согласно используемой нами классификации Искоза и Ленковой. Количественные данные по данному типу классификации представлены в таблице (Таблица 2):

Типы заимствований согласно классификации Искоза и Ленковой	Количество обнаруженных заимствований каждого из типов	Процентное соотношение
Международные слова	165	25%
Иностранные слова	394	59%
Немецкие слова	111	16%

Таблица 2 – заимствования по классификации Искоза и Ленковой.

Ниже представлены примеры обнаруженных заимствований различных типов согласно используемой нами классификации.

- Международные слова:

Unzufrieden mit ihrem **Job** in der Modebranche, eröffnet sie 2014 das "Chutnify" im Berliner Stadtteil Prenzlauer Berg, das authentische südindische Küche serviert. (4 – eng., frz., frz., griech.)

Job – международное слово. Заимствовано в середине 20-го века из английского языка. Слово было взято из языка для обозначения вида временной занятости с целью зарабатывания денег. В немецком однословного определения данному понятию нет.

Sie sind die Tochter eines **US**-amerikanischen Besatzungssoldaten, der die Familie verlassen hat als Sie drei Jahre alt waren. (3: eng., ital., lat.)

USA – международное слово. Английская аббревиатура для обозначения Соединенных Штатов Америки. По сравнению с переведенной на немецкий синонимичной аббревиатурой пользуется большей популярностью в употреблении, т.к. является международной.

Da müssen wir noch variabler und auch **individuell** stärker werden, um uns in der Weltspitze zu behaupten - unabhängig davon, wie Silvia Neid vorher gearbeitet hat. (2 – frz., lat.)

individuell – международное слово. Было заимствовано из латинского в 16-м веке. С течением времени значение слова расширилось, а вместе с ним и сферы его употребления. Изначально было заимствовано скорее в качестве термина.

Sie haben sich 2013 zu Ihrer Lebens**partnerin** bekannt, ihrer heutigen Ehefrau und ihre **Homosexualität** damit öffentlich gemacht. (2 – eng., griech.+lat.)

Partner – международное слово. Заимствование из английского языка. Первый раз было заимствовано Гёте в 18-м веке, веком позже значение было расширено, слово стало активно употребляться в различных сферах жизни человека. Благодаря своей многозначности, слово широко распространено в немецкой речи и является очень точным определением во всех своих смыслах.

Homosexualität – международное слово. Заимствовано из греческого и латинского языков. Было заимствовано по причине отсутствия слова для обозначения данного понятия. Термин.

Es wurde **positiv** darauf reagiert. (2 – lat.)

positiv – международное слово. Заимствовано из латинского языка в 170-м веке. Получило широкое распространение в профессиональных языках – стало термином во многих сферах.

Zu sehen **online**, als Buch und ab 9. Juni im **TV**. (3 – eng., lat., eng.)

online – международное слово. Сравнительно новое заимствование из английского языка. Пришло в немецкий вместе с понятием, которое обозначает.

TV – международное слово. Аббревиатура, пришедшая в немецкий из английского языка. Слово было заимствовано по причине его краткости и удобства. Прослеживается общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда.

- Иностранные слова:

Ob sein **Surfverhalten** auf den Seiten des Bundes **protokolliert** werden darf, steht immer noch nicht fest. (eng., griech.)

Surfen – заимствование из английского языка, иностранное слово. Как и абсолютное большинство слов на тему Интернета, оно без сомнений вошло в язык благодаря распространению компьютеров и современных технологий по всему миру.

Protokollieren – слово греческого происхождения. По используемой нами классификации является иностранным словом – признаки иноязычного слова присутствуют. В свое время в немецкий было перенято множество слов на тему юриспруденции из латинского и греческого языков. Мы склонны полагать, что данное заимствование пришло в язык как раз в этой волне.

Von daher ist das kein Druck, sondern **pure** Vorfreude. (lat.)

pur – иностранное слово. Было заимствовано в 14-м веке, является экспрессивным и одновременно более точным синонимом к немецким словам с

похожим смыслом, в то же время объединяя в себе несколько оттенков значений.

Sie alle bringen ein Stück ihrer Heimat mit - und einige eröffnen **Restaurants** und servieren Spezialitäten aus ihren Herkunftsländern. (frz.)

Restaurant – иностранное слово. Заимствовано из французского языка в начале 19-го века. Появилось в качестве более точного наименования и одновременно более выразительного средства.

Die Deutsche Welle **präsentiert** in **Kooperation** mit dem Stadtmagazin "tip-Berlin" am 18. Mai 2017 das **crossmediale Projekt** 50 Küchen, eine Heimat, das diese kulinarische Vielfalt auf mehreren Wegen erlebbar macht. (5 – lat., lat., lat., eng., lat.)

präsentieren – иностранное слово. Было заимствовано из латинского языка приблизительно в 17-м веке. Пришло в язык не самостоятельно, а появилось в качестве глагола от слова Präsent, поэтому сначала имело довольно узкое значение, связанное с существительным, и использовалось из-за более красивого звучания.

Kooperation – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка в 18-м веке. Появилось под влиянием слова operieren, пришедшего в язык немного раньше, и стало самым экспрессивным и красивозвучащим из синонимов немецкого языка.

crossmedial – иностранное слово. Заимствовано из английского языка по причине отсутствия более точного наименования. Является своего рода термином. Также заметна тенденция к интернационализации лексического фонда.

Projekt – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка в конце 17-го века. Скорее всего, было заимствовано в целях нейтрализации чрезмерной полисемии и уменьшения количества ненужных омонимов.

- Немецкие слова:

...mache ich drei **Kreuze** in meinem **Kalender**. (2 – lat.)

Kreuz – заимствование из латинского. Немецкое слово. Было заимствовано из церковного языка вследствие христианизации Германии. До этого наименование отсутствовало.

Kalender – Немецкое слово. Заимствовано из латинского в 15-м веке по причине отсутствия в языке данного понятия.

Die Geschmäcker der Welt zum Nach**kochen**: Die DW stellt im Special "50 **Küchen**, eine Heimat" Berliner Köche vor, die Spezialitäten aus ihrer Heimat auftischen. (4 – lat., lat., eng., lat.)

Küche – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка. Слово появилось в немецком одновременно с объектом, который это слово обозначает (потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений).

kochen – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка из-за возникшей потребности в наименовании понятий.

50 **Küchen**, eine Heimat ist der **Titel** eines einmaligen, crossmedialen Projektes, das eine TV-Serie, ein Online-Special sowie ein Buch umfasst. (2 – lat.)

Titel – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка в 8-м веке. Является наиболее точным понятием по сравнению с синонимами в немецком языке.

Der führt zum entsprechenden Koch**video** auf den Online-Seiten des DW-Specials, so dass sich der Nutzer die Zubereitung der Rezepte Schritt für Schritt ansehen kann. (eng.)

Video – немецкое слово. Заимствовано из английского языка. Прочно укоренилось в лексической системе немецкого, т.к. не имеет абсолютных синонимов, является уникальным.

Zu sehen online, als Buch und ab 9. **Juni** im TV. (3 – eng., lat., eng.)

Juní – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка в 16-м веке. Заменяло старое слово, обозначающее шестой месяц года.

На третьем этапе нашего исследования мы решили классифицировать заимствования по причинам их появления в немецком языке в целом или же в данных текстах в частности. Количественные данные по данному типу классификации представлены в таблице (Таблица 3):

Причины использования и появления заимствований	Количество заимствований исходя из каждой причины	Процентное соотношение
Эстетическая сторона	73	11%
Заполнение «пустых мест» в семантической системе немецкого языка	208	31%
Заимствование в целях терминологического применения	142	22%
Тенденция к интернационализации лексического фонда	191	28%
Нейтрализация чрезмерной полисемии и уменьшение количества ненужных омонимов	56	8%

Таблица 3 – Заимствования по причинам их появления в языке и использования в текстах.

- Эстетическая сторона (лаконичность, экспрессивность и проч.):

Meistens wollten sie natürlich eher den **Trikottausch** sehen oder den Zweikampf, das Spiel Mann gegen Frau. (frz.)

Trikot – заимствование из французского. Иностранное слово. Скорее всего, как и многие французские слова, пришло в немецкий в 16-17 вв., в период «Alamodezeit».

Der Trainer hat mich zur Spielführerin gemacht, und die Mannschaft hat das **respektiert**. (2 – eng., lat.)

Respektieren – слово заимствовано из латинского языка. К интернациональной лексике оно не относится, однако имеет некоторые признаки иностранного происхождения – иностранное слово. Определенной важной роли данное заимствование не несет (немецкие синонимы так же точны), поэтому мы склонны полагать, что здесь заметна тенденция к пополнению языка более выразительными средствами.

Ich glaube an meine Fähigkeiten und an meine **Kompetenz**. (lat.)

Kompetenz – международное слово. Заимствовано из латинского языка. Слово имеет синонимы в немецком языке, однако используется часто и повсеместно. Является более выразительным средством, более экспрессивно по сравнению с немецкими синонимами.

Nein. Wie wir spielen, die **Qualität** und die Fähigkeiten meiner Mannschaft, das stimmt mich einfach so optimistisch, dass wir die Titelverteidigung als Ziel aussprechen und Europameister werden wollen. (3 – lat.)

Qualität – заимствование из латинского языка. Иностранное слово. Стало экспрессивным синонимом в своей лексико-семантической группе, более выразительно.

Da müssen wir noch **variabler** und auch individuell stärker werden, um uns in der Weltspitze zu behaupten - unabhängig davon, wie Silvia Neid vorher gearbeitet hat. (2 – frz., lat.)

variabel – иностранное слово, заимствовано из французского языка. Является более экспрессивным по сравнению с немецкими синонимами, также выражает более определенное значение.

Die Geschmäcker der Welt zum Nachkochen: Die DW stellt im **Special** "50 Küchen, eine Heimat" Berliner Köche vor, die **Spezialitäten** aus ihrer Heimat auftischen. (3 – lat., eng., lat.)

Special – иностранное слово. Заимствовано из английского языка. Слово лаконично и четко отражает явление в средствах массовой информации.

Spezialität – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка в начале 17-го века как наиболее лаконичный и вместе с тем экспрессивный синоним к аналогичным немецким понятиям.

Berlin ist nicht nur eine der **faszinierendsten** Metropolen Europas, Berlin ist auch ein Schmelztiegel der Nationen. (3 – lat., griech., lat.)

faszinierend – иностранное слово. Было заимствовано из латинского языка в 18-м веке. Является одновременно самым экспрессивным и единственным точным понятием к обозначаемому явлению.

Nein. Wie wir spielen, die Qualität und die Fähigkeiten meiner Mannschaft, das stimmt mich einfach so optimistisch, dass wir die Titelverteidigung als Ziel aussprechen und Europameister werden wollen. (3 – lat.)

Titel – латинское заимствование. Иностранное слово. Было заимствовано в целях более точного и лаконичного описания значения.

Dass ich mich nicht schämen muss aufgrund meiner Hautfarbe, sondern dass andere sich in die Sonne legen, um meinen Haut**typ** zu bekommen. (lat./griech.)

Тур – иностранное слово. Появилось в языке под влиянием похожих латинского и греческого понятий. Несмотря на свою универсальность и некоторую многозначность, слово довольно точно, лаконично и является самым частым и удобным в употреблении среди синонимов.

Außerdem gibt es zu jedem Rezept im Buch einen QR-Code. (2 – lat., eng.)

Rezept – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка в 15-м веке. Изначально употреблялось лишь в медицинской сфере, позднее расширило свое значение. Имеет несколько синонимов в немецком языке, однако по сравнению с ними короче и лаконичней – возможно, в этом причина такого же частого его употребления.

- Заполнение «пустых мест» в семантической системе немецкого языка/
Потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений/
Отсутствие соответствующего (более точного) наименования:

Außerdem gibt es zu jedem Rezept im Buch einen **QR-Code**. (2 – lat., eng.)

QR-Code – международное слово. Заимствовано из английского языка. Обозначает понятие, недавно появившееся во всем мире, поэтому отчасти является термином. Причиной заимствования данного слова служит потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений.

Wir erfahren in Ihrer Autobiographie "Kick des Lebens", dass Ihre Fußball**karriere** als Torpfosten-Ersatz begonnen hat, weil Sie unbedingt bei den Jungs mitspielen wollten. (3 – griech., eng., lat./frz.)

Karriere – иностранное слово. Появилось в немецком под влиянием латинского и французского языков. Довольно точно отражает понятие, которое обозначает, не имея более точных аналогов в немецком языке.

Außerdem bin ich mit der Fußballlehrer-**Lizenz qualifiziert**. (2 – lat.)

Lizenz – латинское заимствование. Иностранное слово. Было заимствовано в конце 15-го века из деловой речи и до сих пор является единственным самым точным определением в торговом языке.

qualifizieren – латинское заимствование. Иностранное слово. Было заимствовано в 16-м веке. Первая основная область употребления – спорт. Заполнило пустое место в семантической системе языка – стало точным однословным определением к понятию.

Auf einem Sportler**ball**, den wir gemeinsam besuchten, kam die Frage auf, und ich habe sie nicht verneint. (frz.)

Ball – иностранное слово. Заимствование из французского языка. Слово было заимствовано вместе с приходом в Германию явления, которое оно обозначает, в 17-м веке.

Eine **kulinarische** Weltreise durch Berlin - 50 **Küchen**, eine Heimat. (2 – lat.)

kulinarisch – иностранное слово. Было заимствовано из латинского в 18-м веке ввиду отсутствия более точного наименования.

Küche – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка. Слово появилось в немецком одновременно с объектом, который это слово обозначает (потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений).

Berlin ist nicht nur eine der faszinierendsten Metropolen Europas, Berlin ist auch ein Schmelztiegel der **Nationen**. (3 – lat., griech., lat.)

Nation – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка в начале 14-го века. Было заимствовано по причине отсутствия наименования. Изначально слово имело довольно узкое значение, но со временем расширило его.

Die Deutsche Welle präsentiert in Kooperation mit dem Stadtmagazin "tip-Berlin" am 18. **Mai** 2017 das crossmediale Projekt 50 Küchen, eine Heimat, das diese kulinarische Vielfalt auf mehreren Wegen erlebbar macht. (5 – lat., lat., lat., eng., lat.)

Mai – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка в 12-м веке. Было заимствовано по причине отсутствия наименования для явления, обозначаемого данным словом.

Crossmedia-Special über die **multikulturelle** Gastro-Szene Berlins. (2 – lat., griech.)

multikulturell – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка. Заимствовано по причине отсутствия точного понятия.

50 Küchen, eine Heimat ist der Titel eines einmaligen, crossmedialen Projektes, das eine TV-**Serie**, ein Online-Special sowie ein Buch umfasst. (2 – lat.)

Serie – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка в 18-м веке. Было заимствовано в целях обозначения ранее не существовавшего понятия.

Zum Beispiel die in **Zentralindien** geborene Weltenbummlerin Aparna Aurora. (lat.)

zentral – немецкое слово. Заимствовано из латинского языка в 17-м веке. Слово было заимствовано для точного однословного обозначения местоположения.

Unzufrieden mit ihrem Job in der Modebranche, eröffnet sie 2014 das "Chutnify" im Berliner Stadtteil Prenzlauer Berg, das **authentische** südindische Küche serviert. (4 – eng., frz., frz., griech.)

authentisch – иностранное слово. Заимствовано из греческого языка. Изначально имело абсолютно иное значение, позже однако стало выступать в том, в котором мы знаем это слово сейчас. Является не единственным и даже не

самым точным по сравнению с немецкими синонимами, однако очень популярно, понятно и является самым экспрессивным.

Auftakt macht am 18. Mai das hochwertig gestaltete **Paperback**, das Restaurantführer und Kochbuch in einem ist. (eng.)

Paperback – иностранное слово. Заимствовано из английского языка во второй половине 20-го века. Является уникальным, не имеет синонимов в немецком языке, поэтому очевидно, что слово было заимствовано в целях заполнения «пустого места» в семантической системе немецкого языка.

Dort sind alle Videos und Rezepte sowie Hintergrund**informationen** und Bildergalerien zu den Restaurants und dem jeweiligen Koch zu finden. (2 – lat., ital.)

Information – иностранное слово. Было заимствовано из латинского языка в 15-м веке. Было заимствовано в целях заполнения пустого места в семантической системе немецкого языка.

- Заимствование в целях терминологического применения:

Das ist ein Stadtteil, der zumindest damals geprägt war durch Arbeitslosigkeit, Kriminalität und Drogen**konsum**. (3 – frz., frz., lat.)

Konsum – иностранное слово. Как и множество других латинских слов, относящихся к сфере экономики, было в свое время заимствовано в немецкий язык. На данный момент используется довольно активно, но чаще в статьях на тему экономики, ибо является термином, в разговорной речи заменяясь синонимом.

Nein. Wie wir spielen, die Qualität und die Fähigkeiten meiner Mannschaft, das stimmt mich einfach so **optimistisch**, dass wir die Titelverteidigung als Ziel aussprechen und Europameister werden wollen. (3 – lat.)

optimistisch – латинское заимствование. Иностранное слово. Изначально было заимствовано в форме существительного в качестве обозначения для учения философа Лейбница.

Das ist ein Entwicklungs**prozess**, der hier gerade stattfindet. (lat.)

Prozess – международное слово. Заимствование из латинского языка. Было заимствовано для терминологического использования в юридической сфере.

Das hat sich so ergeben, das war nicht **initiiert**. (lat.)

initiiieren – иностранное слово. Заимствовано из латинского языка. В немецком языке существуют слова, не менее точно передающие аналогичное значение. Поэтому мы склонны к тому, что изначально слово было заимствовано в качестве более научного, терминологического обозначения.

Es wurde **positiv** darauf **reagiert**. (2 – lat.)

positiv – международное слово. Заимствовано из латинского языка в 170-м веке. Получило широкое распространение в профессиональных языках – стало термином во многих сферах.

reagieren – иностранное слово. Было заимствовано из латинского в 18-м веке в первую очередь язык химии в качестве термина, обозначающего взаимодействие между веществами. Позже было заимствовано также в язык медицины и биологии, а в итоге стало общеупотребительным.

Wo ließe sich **direkter** und sinnlicher der Geschmack der Welt erleben als in den Küchen dieser Restaurants? (lat.)

direkt – иностранное слово. Было заимствовано из латинского языка в конце 15-го века. Терминологично, по сравнению с немецкими синонимами более кратко и удобно в употреблении.

- Тенденция к интернационализации лексического фонда:

Frau Jones, bei Ihren Fußball-Erfolgen dürften männliche deutsche Fußballstars bloss vor Neid werden. (2 – eng.)

Star – заимствование из английского языка. Международное слово. Было заимствовано в немецкий язык в 19-м веке. Заимствование отражает общемировую тенденцию к интернационализации лексического фонда.

Zu sehen online, als Buch und ab 9. Juni im TV. (3 – eng., lat., eng.)

TV – международное слово. Аббревиатура, пришедшая в немецкий из английского языка. Слово было заимствовано по причине его краткости и удобства. Прослеживается общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда.

Die Deutsche Welle präsentiert in Kooperation mit dem Stadtmagazin "tip-Berlin" am 18. Mai 2017 das **crossmediale** Projekt 50 Küchen, eine Heimat, das diese kulinarische Vielfalt auf mehreren Wegen erlebbar macht. (5 – lat., lat., lat., eng., lat.)

crossmedial – иностранное слово. Заимствовано из английского языка по причине отсутствия более точного наименования. Является своего рода термином. Также заметна тенденция к интернационализации лексического фонда.

Gleichzeitig zum Buch**launch**, der in einer Abendveranstaltung in einem der teilnehmenden Restaurants gemeinsam mit allen beteiligten Gastronomen, dem Verlag und dem 50 Küchen-Team gefeiert wird, gehen die Online-Seiten der Deutschen Welle an den Start. (3 – eng.)

Launch – иностранное слово. Заимствовано из английского языка, вероятнее всего, под влиянием СМИ и тенденции к интернационализации лексического фонда.

- Нейтрализация чрезмерной полисемии и уменьшение количества ненужных омонимов:

Sie sind Weltmeisterin geworden, dreimal Europameisterin, vielfache deutsche **Meisterin**. (lat.)

Meister – заимствование 17-го века из латинского языка. Международное слово. Предположительно было заимствовано в целях уменьшения чрезмерной омонимии и повышения точности понятия.

Wir erfahren in Ihrer **Autobiographie** "Kick des Lebens", dass Ihre Fußballkarriere als Torpfosten-Ersatz begonnen hat, weil Sie unbedingt bei den Jungs mitspielen wollten. (3 – griech., eng., lat./frz.)

Autobiographie – международное слово, заимствование из греческого. Точно отражает понятие, помогает избежать излишней полисемии, т.к. не имеет более точного аналога в немецком языке.

Von daher ist das kein Druck, sondern **pure** Vorfreude. (lat.)

pur – иностранное слово. Было заимствовано в 14-м веке, является экспрессивным и одновременно более точным синонимом к немецким словам с похожим смыслом, в то же время объединяя в себе несколько оттенков значений.

Crossmedia-Special über die multikulturelle Gastro-**Szene** Berlins. (2 – lat., griech.)

Szene – немецкое слово. Заимствовано из греческого языка в 16-м веке. Имеет довольно точные синонимы в немецком языке, поэтому было заимствовано, возможно, в целях нейтрализации чрезмерной полисемии.

Общий список остальных основных заимствованных слов, обнаруженных вследствие практического анализа:

Bereits im vergangenen **Oktober** hatte der Europäische Gerichtshof auf Anfrage des BGH entschieden, dass der Bund die Protokoll**daten** von Besuchern seiner Internetseiten unter bestimmten Voraussetzungen für einige Zeit speichern darf, um **Hacker**angriffe besser verfolgen zu können. (3: 2 – lat., eng.)

Mit seiner Entscheidung stärkte der BGH das Abwehrrecht von **Online-Mediendiensten**. (2 – eng., lat.)

Die Speicherung ermöglicht im Falle von Cyberattacken die Strafverfolgung, denn die IP-Adressen können über den **Provider** einem Nutzer zugeordnet werden, so dass dieser **identifiziert** werden kann. (2 – eng., lat.)

Allerdings hat die beklagte Bundes**regierung** eine Begründungspflicht, warum die Speicherung der Nutzerdaten für die **generelle Funktionsfähigkeit** des Onlinedienstes notwendig ist. (3 – lat.)

Die Unterlassungsklage Breyers gegen die Bundesregierung hat damit nach **Experteneinschätzung** nur noch geringe Erfolgsaussicht. (lat.)

Das Berliner Landgericht muss nun prüfen, ob die **Registrierung** und Speicherung notwendig und verhältnismäßig ist. (lat.)

Dabei werden auch die Gesichtspunkte der General**prävention** und der Strafverfolgung gebührend zu berücksichtigen sein. (3: 2 – lat., frz.)

Trump will Christopher Wray zum **FBI-Chef** machen. (2 – eng., frz)

Der **US-Präsident plant**, den früheren **Vize-Justizminister** Wray mit der Leitung der Bundes**polizei** zu beauftragen. (7: 1 – eng., 5 – lat., 1 – griech.)

US-Präsident Donald Trump will den Anwalt und früheren hoch**rangigen** Mitarbeiter des Justizministeriums, Christopher Wray, zum neuen **FBI-Chef** ernennen. (2 – frz., eng.)

Das kündigte Trump über den **Kurz**botschaftendienst **Twitter** an. (2 – lat., eng.)

Der Präsident hatte den vorherigen **Direktor** der Bundespolizei, James Comey, Anfang **Mai** im Zusammenhang mit der **Affäre** um Russland-**Kontakte** des Trump-Wahlkampf**teams** gefeuert. (5 – lat., lat., frz., lat., eng.)

Führende **Demokraten** äußerten den Verdacht, dem **Republikaner** seien die FBI-Ermittlungen unter Comey zu mutmaßlichen Verstrickungen mit Russland zu heiß geworden. (2 – griech., lat.)

Wray sei ein **Kandidat** von "tadellosen **Referenzen**", **twitterte** Trump. Die Ernennung des **Juristen** muss vom **Senat** bestätigt werden. (5 – lat., lat., eng., lat., lat.)

Mittlerweile in der **Privatwirtschaft**. (lat.)

Wray arbeitet derzeit in einer privaten Anwalts**kanzlei**, früher war er im Justizministerium einer der Hauptverantwortlichen für die Verbrechens- und **Terrorismusbekämpfung**. (2 – lat.)

Im Justizministerium war Wray während der Amtszeit von George W. Bush unter anderem für die **Koordination** von Anti-Terrorismus-Maßnahmen nach den Anschlägen des 11. **September** 2001 mitverantwortlich. (3 – lat., griech., lat.)

Wray soll das Amt des FBI-Chefs in einer **Phase** übernehmen, in der die Bundesbehörde inmitten heftiger **politischer** Turbulenzen steckt. (3 – griech., griech., lat.)

Die Bundespolizei ermittelt zu mutmaßlichen russischen Einmischungen zugunsten Trumps im Wahl**kampf** und zu möglichen illegalen Absprachen von Trump-Mitarbeitern mit Moskau. (2 – lat.)

Am Donnerstag soll der von Trump geschasste **Ex-FBI-Chef** Comey zu diesen Ermittlungen im **Kongress** aussagen. (2 – lat.)

Die britische **Premierministerin** fährt zum Wahlkampf-Ende schweres Geschütz auf: Zur **Terrorabwehr** ist sie auch zu tiefen Einschnitten in den Rechtsstaat bereit. (2 – frz., lat.)

Die britische Premierministerin Theresa May ist im Kampf gegen **militante Extremisten** zur Schwächung der Menschenrechts-Gesetzgebung bereit. (2 – lat.)

Die Behörden müssten in der Lage sein, schärfer gegen Bedrohungen vorgehen zu können, sagte die **Regierungschefin** bei einer ihrer letzten Reden vor der **Parlamentswahl** am Donnerstag. (2 – lat., eng./frz.)

Die **konservative** Premierministerin steht nach drei Anschlägen binnen drei Monaten mit 34 Toten und vielen Verletzten **enorm** unter Druck. (2 – lat., frz.)

Massive Kritik gibt es auch an Polizei und Geheimdiensten, denen beispielsweise einer der Täter des jüngsten Anschlags in London bekannt war. (2 – frz., griech.)

Wir haben bei diesem Angriff einen hohen **Preis** bezahlt. (frz.)

Die britischen Ermittler nahmen laut **Medienberichten** einen weiteren Verdächtigen fest. (lat.)

Dort hätten Anti-Terror-Einheiten ein Gebäude durchsucht, meldete die britische Nachrichten**agentur** PA. (lat.)

Der britische **Prinz** Harry erinnerte bei einem Besuch in Australien an die Opfer des Terroranschlags. (lat.)

Dabei handelt es sich um die **paralympischen** Spiele für **Kriegsveteranen**, für die sich der Prinz besonders **engagiert**. (3 – griech., lat., frz.)

Der Prinz betonte, dass der **Sport** die Menschen zusammenbringe könne und die Invictus Games denjenigen, die sich von Verletzungen erholten, wieder Sinn geben könnten. (eng.)

Das Bundes**kabinett** befasst sich mit dem Abzug der Bundeswehr aus dem türkischen Incirlik. (frz.)

Die **NATO** hätte sich gewünscht, dass der **Konflikt** anders gelöst worden wäre. (2 – eng., lat.)

Generalsekretär Jens Stoltenberg sei "in dieser Frage in regelmäßigem Kontakt mit der türkischen und deutschen Regierung gewesen", und es sei zu "bedauern, dass diese Angelegenheit nicht anders gelöst werden konnte", sagte ein NATO-Sprecher der Zeitung "Die Welt". (lat.)

Alle Mitglieder der **Militärallianz** hätten zweifellos ein gemeinsames **Interesse**, den IS zu bekämpfen, sagte der Sprecher. (3 – lat., frz., frz.)

Die **Debatte** über den Luftwaffenstütz**punkt** Incirlik sei in erster **Linie** als "**bilaterale** Angelegenheit zwischen Deutschland und der Türkei" behandelt worden. (4 – frz., lat., lat., lat.,)

Das Bundeskabinett befasst sich am (heutigen) Mittwoch mit dem Abzug der knapp 280 deutschen **Soldaten** aus dem türkischen Incirlik. (ital.)

Gabriel war am Montag in Ankara mit einem letzten Versuch gescheitert, eine **generelle** Besuchserlaubnis für deutsche Abgeordnete bei den Soldaten in Incirlik zu erlangen. (lat.)

Nun sollen die Soldaten mit ihren Aufklärungs**jets**, einem Tankflugzeug und knapp 10.000 **Tonnen Material** nach Jordanien verlegt werden. (3 – eng., lat., lat.)

Ein neues Bundestags**mandat** ist dazu wohl nicht erforderlich. (lat.)

Die Bundeswehr fliegt für die **Koalition** im Kampf gegen den IS mit sechs Tornado-Jets Aufklärungseinsätze über Syrien und dem Irak. (frz.)

Der Einsatz könnte **aktuell** besonders wichtig sein, da gerade die **Offensive** auf die IS-Hochburg Rakka in Syrien begonnen hat. (2 – frz.)

Die **UNO** zählt 193 Mitgliedsstaaten, und die Mehrheit von ihnen wird von Männern **regiert**. (2 – eng., lat.)

Eine Auswahl an **Politikerinnen**, die es ganz nach oben geschafft haben. (griech.)

Die 62-Jährige wurde 2005 zur Bundes**kanzlerin** gewählt und damit zur ersten Frau an der Spitze einer deutschen Regierung. (lat.)

Vielen gilt Merkel als die mächtigste Frau der Welt, das **US-Magazin** "Time" wählte die **evangelische** Pfarrerstochter, die in der DDR aufwuchs, 2015 zur "**Person des Jahres**". (4 – eng., ital., griech., lat.)

Die 60 Jahre alte frühere Innenministerin zog im **Juli** dieses Jahres, kurz nach dem **Brexit-Votum** der Briten, in die Downing Street ein. (3 – lat., eng., lat.)

Sie steht nun vor der schwierigen Aufgabe, ihr Land zu möglichst günstigen Bedingungen aus der Europäischen **Union** zu führen. (lat.)

Mit der Amtseinführung der chinakritischen neuen Präsidentin im Mai dieses Jahres fror Peking die Beziehungen zur **Insel** Taiwan ein. (lat.)

Tsai Ing-wen hat gesagt, sie werde sich in der Frage der **Souveränität** "keinem Druck beugen". (frz.)

Die heute 78-Jährige wurde 2006 nicht nur die erste **demokratisch** gewählte Frau an der Spitze Liberias, sondern des gesamten afrikanischen **Kontinents**. (griech., lat.)

2011 erhielt sie zusammen mit zwei anderen **Aktivistinnen** aus Liberia und dem Jemen den Friedensnobelpreis "wegen ihres gewaltlosen Kampfes für die Sicherheit von Frauen und für die Rechte von Frauen auf volle Teilhabe an friedenschaffender Arbeit". (lat.)

Wie die ehemalige britische Premierministerin Margaret Thatcher wird Grybauskaitė oft "Eiserne **Lady**" genannt. (eng.)

Auch sie trägt aufgrund ihrer harten Haltung in der **Asylpolitik** einen Spitznamen - den der "Eisernen Erna". (griech.)

In ihrer ersten **programmatischen** Rede vor dem Parlament sagte die Politikerin der **konservativen Partei** Recht und Gerechtigkeit (PiS), dass für die Regierung vorrangig sei, "für die Sicherheit der Polen zu sorgen und zur Sicherheit der EU beizutragen". (3 – griech., lat., frz.)

Die 54-Jährige Szydło ist strenggläubige **Katholikin**. (griech.)

Als Jugendliche war Kuugongelwa-Amadhila ins **Exil** nach Sierra Leone gegangen, später **studierte** sie in den USA. (2 – lat.)

Als junge Frau saß sie während der **Diktatur** in Haft und wurde gefoltert. (lat.)

Später, im Exil in Australien und der DDR, hat sie **Medizin** studiert. (lat.)

Die **Ruine** des Darul Aman in Kabul war mal als Sitz des afghanischen Parlaments gedacht. (lat.)

Männer haben ihn in fast vier Jahrzehnten **Dauerkrieg** mit Geschossen durchsiebt. (lat.)

Große Löcher, kleine Löcher, zerfetzte Wände: Unzählige Geschosse haben den **neoklassizistischen** Bau durchschlagen, aber sie haben ihn nicht zum Einsturz gebracht. (2 – griech., lat.)

Fast so, als würden die Gesetze der Schwerkraft hier nicht **existieren**. (lat.)

Das sandfarbene Gerippe hinter dem Baugerüst lässt erkennen, was für ein prächtiger **Palast** diese Ruine mal gewesen sein muss. (frz.)

Wazhma Kurram liest diese Aufschrift jeden Morgen schon von weitem, wenn sie mit **Bus** und **Sammeltaxi** zur Arbeit kommt. (2 – eng., frz.)

Ein Viertel der **Architekten** und **Ingenieure**, die am Wiederaufbau der Ruine arbeiten, sind Frauen. (2 – griech., frz.)

Der Präsident hat die **Frauenquote** angeordnet. (lat.)

Hinter den schützenden **Mauern** des Palastes gibt es zwischen den Geschlechtern keine **Probleme**. (2 – lat.)

Von Männern auf der **Straße**, die ihr unanständige Dinge an den **Kopf** werfen. (2 – lat.)

Selbständige, berufstätige Frauen sind in Afghanistan noch immer eine große Ausnahme – erst recht, wenn sie in **technischen** Berufen arbeiten. (griech.)

«So ist unsere Gesellschaft, du musst lernen, damit umzugehen», sagt Wazhma **pragmatisch**. (griech.)

Ich **ignoriere** das. Wenn ich diesen **Typen** antworten würde, haben sie erreicht, was sie wollen. (2 – lat., griech.)

Für die junge **Baustatikerin** ist der Wiederaufbau des Darul Aman der erste **Job** nach dem Ingenieurs**studium**. (3 – griech., eng., lat.)

Die junge **Generation** hat die Kraft, die Fehler der Vergangenheit zu **korrigieren**. (2 – lat.)

Außerdem handelt es sich hier um unser **kulturelles** Erbe, das müssen wir erhalten. (lat.)

Также необходимо дополнить, что наибольшее количество заимствований было обнаружено в статьях на темы «Политика» и «Спорт».

Эти и другие количественные данные мы представим для наглядности в диаграммах в процентном соотношении (Рисунок 1, 2, 3 и 4).

Заемствования в статьях на разные темы

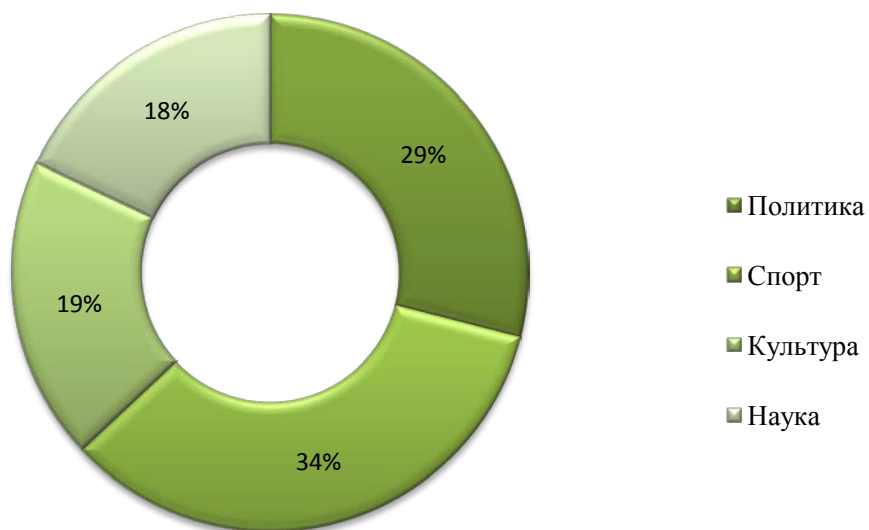


Рисунок 1 – Заемствования в статьях на разные темы.

Заемствования из разных языков

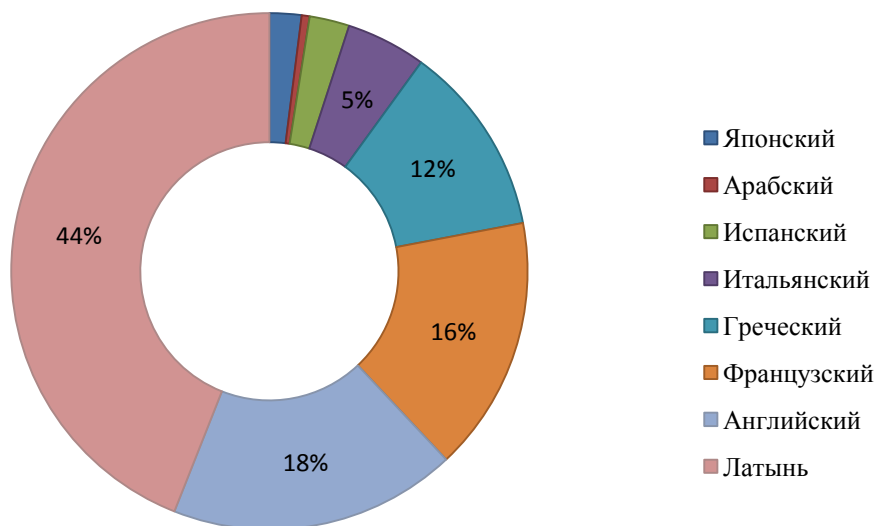


Рисунок 2 – Заемствования из разных языков.

Заимствования по классификации Искоза и Ленковой

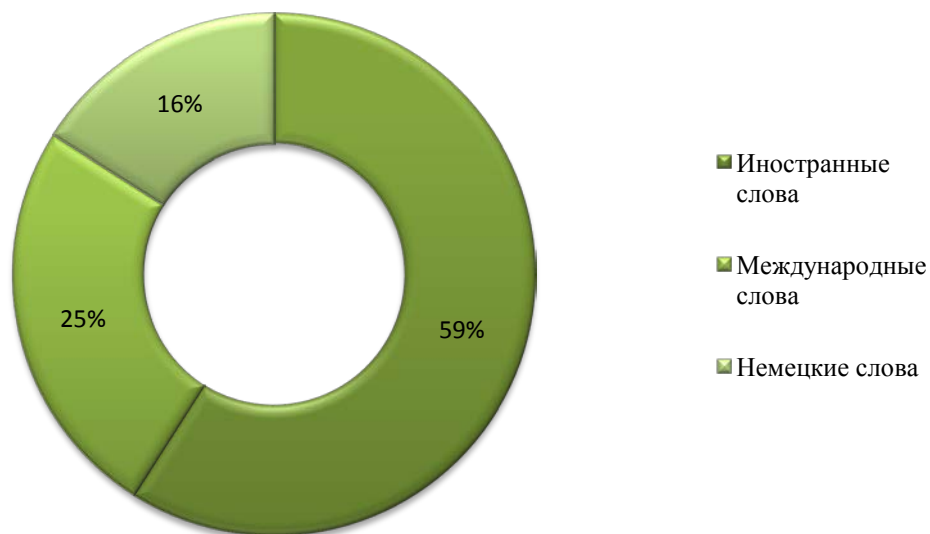


Рисунок 3 – Заимствования по классификации Искоза и Ленковой.

Причины появления заимствований в языке и использования их в текстах



Рисунок 4 – Причины появления заимствований в языке и использования их в текстах.

Итак, в процессе нашего практического исследования мы рассмотрели 40 газетных статей, выделив в них 670 заимствованных слов. Мы разделили найденные заимствования по видам, основываясь на разных признаках. Это дало нам четкое представление о современной тенденции в сфере заимствований в немецкоязычной прессе и подвело нас к важным выводам:

1. Итак, наибольшее количество заимствований было обнаружено нами в статьях на тему «спорт» и «политика». И это неудивительно.

Спортивные статьи полны англицизмами, так как большой спорт – это одна из самых интернациональных и сближающих сфер человеческой жизни. Также в статьях на спортивную тематику без труда можно найти множество наименований различных видов спорта, спортивного инвентаря, терминов и проч. А так как в становлении спортивной истории принимало участие огромное количество стран, обилие таких вот заимствований легко объяснимо.

Объемы заимствований в политических текстах тоже не могут не удивлять. Ведь речь идет об общей, международной политике – а настолько интернациональное явление просто не может быть описано самобытно, отлично от описания на каждом другом языке. Международные слова, англицизмы, эвфемизмы, термины – все это в больших количествах присутствует в политических статьях.

2. Наиболее распространенной группой заимствований оказались иностранные слова – слова, для которых характерны признаки иностранного происхождения, но они не относятся к интернациональной лексике (по классификации отечественных лингвистов Арона Искоза и А. Ленковой). Причина преобладания именно иностранных слов над другими группами кроется, возможно, в до сих пор большом значении старых заимствований для языка. Ведь слов, укоренившихся в немецком, но тем не менее сохраняющих до сих пор некоторые элементы иностранного, довольно много. Это еще раз подтверждает то, что на протяжении всей истории своего существования Германия никогда не стояла особняком от соседних (и не только) государств;

войны, сотрудничество, научные и другие открытия и изобретения, эволюция, технический, медицинский и т.д. прогресс – все эти и многие другие факторы позволяли странам-участницам заимствовать различного рода слова друг у друга. Поэтому можно сказать, что заимствования являются историческим отпечатком, кладезью информации, находящейся в лексическом языковом фонде.

3. Самым «популярным» для заимствования языком оказался латинский язык. Данный вывод позволяет нам понять, насколько велико по сравнению с другими языками было влияние латинского. До 18-го века латынь была языком науки, поэтому три четверти всех книг писались на латинском. Велико было влияние латинского языка и в процессе распространения христианства, что тоже значительно повлияло на состояние лексического фонда в Германии. Латынь одновременно также была языком школ, университетов и юриспруденции.

Также очень важно, что обилие заимствований из латинского языка в немецком может послужить значимым аргументом в споре о влиянии английского языка. Ведь в последнее время тенденция к заимствованию английских слов и интернационализации лексического фонда Германии рассматривается многими враждебно. Немецкий язык, по мнению многих противников явления заимствования, теряет свою самобытность, меняется в худшую сторону и порой даже становится непонятным для граждан Германии. Но факт наличия такого большого количества латинских заимствований в немецком языке заставляет задуматься о правдивости таких выводов и сразу с двух аспектов ставит их под сомнение.

Во-первых, если бы ситуация с заимствованием английских слов в немецкий была настолько напряженной, то наше в рамках нашего исследование угрожающее обилие англицизмов отразилось бы сразу. А во-вторых, большое количество иностранных и немецких слов латинского происхождения дает нам понимание того, что рано или поздно большинство заимствованных слов принимаются языком, а некоторые из них даже изменяются внешне и

подстраиваются под морфемную систему языка. Важен здесь также тот факт, что немецкий язык позволяет оперировать словами и создавать новые с большой легкостью, поэтому заимствования не «заселят» его хотя бы потому, что «родных» новых слов будет с каждым годом все больше.

4. Заимствования в большинстве случаев были привнесены в данные тексты по причинам общемировой тенденции к интернационализации лексического фонда, а также с целью заполнения «пустых мест» в семантической системе немецкого языка (в т.ч. по причине потребности в наименовании новых предметов, понятий и явлений и отсутствия соответствующего более точного наименования). Здесь как раз прослеживается то, о чем мы уже упомянули в предыдущем выводе.

Интернационализация лексического фонда – это своеобразный современный и естественный отклик на глобализацию. И мы больше чем уверены, что данное явление не выходит за рамки – оно прогрессирует с годами, меняет свое направление, однако опасности для языка нет. И наше исследование как нельзя лучше это доказывает.

И естественно, заполнение «пустых мест» в семантической системе немецкого языка – это причина, характерная для старых заимствований, которые, как мы уже выяснили, преобладают в немецком языке на сегодняшний день и уже давно прочно укоренились в нем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе исследования мы выяснили, что заимствование – это перенятие лексики иностранного языка, а также собственно результат этого процесса – заимствованное иностранное слово; нами была выбрана самая полная и на наш взгляд удобная классификация заимствований; нами были рассмотрены причины заимствования из разных языков – социально-исторические и лингвистические, а также причины употребления заимствований в газетно-журнальных информационных текстах, к которым относится, к примеру, потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений или пополнение языка более выразительными средствами.

На сегодняшний день в практической части нашего исследования мы выявили заимствованных слова на материале 40 статей четырех различных тематик и выяснили, что:

а) наибольшее количество заимствований было обнаружено нами в статьях на тему «спорт» и «политика»: в статьях на спортивную тематику без труда можно найти множество наименований различных видов спорта, а в становлении спортивной истории принимало участие огромное количество стран. Настолько же интернациональное явление как политика просто не может быть описано самобытно, без использования, к примеру, международных слов.

б) наиболее распространенной группой заимствований оказались иностранные слова – слова, для которых характерны признаки иностранного происхождения, но они не относятся к интернациональной лексике. Причина преобладания именно иностранных слов над другими группами кроется, возможно, в до сих пор большом значении старых заимствований для языка. Ведь слов, укоренившихся в немецком, но тем не менее сохраняющих до сих пор некоторые элементы иностранного, довольно много.

в) Самым «популярным» для заимствования языком оказался латинский язык. Данный вывод позволяет нам понять, насколько велико по сравнению с другими языками было влияние латинского. До 18-го века латынь была языком

науки. Велико было влияние латинского языка и в процессе распространения христианства. Латынь одновременно также была языком школ, университетов и юриспруденции. Также очень важно, что обилие заимствований из латинского языка в немецком может послужить значимым аргументом в споре о влиянии английского языка.

г) Заимствования в большинстве случаев были привнесены в данные тексты по причинам общемировой тенденции к интернационализации лексического фонда, а также с целью заполнения «пустых мест» в семантической системе немецкого языка. Интернационализация лексического фонда – это своеобразный современный и естественный отклик на глобализацию. И естественно, заполнение «пустых мест» в семантической системе немецкого языка – это причина, характерная для старых заимствований, которые, как мы уже выяснили, преобладают в немецком языке на сегодняшний день и уже давно прочно укоренились в нем.

Данная тема подразумевает большой объем получаемых данных и интересна тем, что эту полученную информацию мы исследуем сразу в нескольких аспектах – ведь важен далеко не только язык, из которого пришло то или иное слово. Присутствие в принципе огромного количества заимствований в газетно-журнальных текстах очевидно, однако по какой причине там находится каждое отдельное из них, какую роль для текста в частности и языка в общем оно выполняет – для понимания этого мы и проводили данное исследование.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1 Бучнева, Н.Л. Когнитивно-информационный и лингвопрагматический аспекты метафоризации терминов в современной немецкой прессе: дис. канд. филол. наук. / Н.Л. Бучнева. – Москва, 2004. – 139 с.

2 Арефьева, Т.В. К проблеме англоизации немецкого языка // Современное гуманитарное знание о проблемах социального развития. / Т.В. Арефьева. – М., 2002. – 396-401 с.

3 Ахметзянова, Т.Л. К вопросу о росте использования английских слов в немецком языке // Теория и практика речевого общения на иностранном языке. / Т.Л. Ахметзянова. – Магнитогорск, 1999. – 3-5 с.

4 Забавников, В.Н. Французские лексические заимствования и их основание в современном немецком языке: автореф. дис. канд. филол. наук. / В.Н. Забавников. – Калинин, 1971. – 28 с.

5 Константинова, Н.Л. Процессы системной адаптации англоязычных терминов в финансово-экономической терминологии немецкого языка (К проблеме национального и интернационального в современной терминологии): дис. . канд. филол. наук. / Н.Л. Константинова – М., 2003.

6 Коротких, Ю.Г. Лексические заимствования в современном немецком языке (на материале разговорной речи) / Ю.Г. Коротких. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та. – 1980. – 109 с.

7 Ольшанский, И.И., Гусева, А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум. (Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache: Übungsbuch): учеб. пособие для студ. лингв. фак. выс. учеб. заведений / И.И. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 6-109 с.

8 Симонова, Н.А. Англо-американское заимствование в немецком языке // Язык и образование в диалоге культур / Н.А. Симонова. – Ставрополь, 2000. – 91-95 с.

9 Денисова, Ю.Н., Корнева, Е.В. Английские заимствования в немецких рекламных текстах / Ю.Н.Денисова, Е.В.Корнева. – Воронеж: ВГТУ, 2000. – 127-133 с.

10 Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. / О.В. Тимашева. – М., 2004. – 127 с.

- 11 Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Academia, 2008. – 280 с.
- 12 Морозова, О.Н., Носкова, С.Э. О некоторых тенденциях языковых изменений в германской лингвокультуре / О.Н. Морозова, С.Э. Носкова // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации» [Электронный ресурс]. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2007. – № 1 (6). – Режим доступа: <http://www.tverlingua.by.ru>
- 13 Романов, А.А., Морозова, О.Н., Носкова, С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Монография / А.А. Романов, О.Н. Морозова, С.Э. Носкова. – Тверь: Изд-во «Агросфера», 2007. – 222 с.
- 14 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 132 с.
- 15 Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
- 16 Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе / С. Флорин., С. Влахов. – М.: Р. Валент, 2009. – 416 с.
- 17 Нелюбин, Л.Л., Хухуни, Г.Т. Наука о переводе / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Из-во «Флинта», 2008. – 148 с.
- 18 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Валент, 2007. – 244 с.
- 19 Швейцер, А.Д. «Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты» / А.Д. Швейцер. – М.: Изд-во «Либрокон», 2009. – 216 с.
- 20 Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В.А. Вернигорова. – М.: Молодой учёный, 2010. – 184-186 с.
- 21 Борисова, Л.И., Парфенова, Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. / Л.И. Борисова, Л.И. Парфенова. – М.: НВИ Тезаурус, 2005. – 328 с.
- 22 Васильева, Л.В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями: Экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов: дис. канд. филол. наук. / Л.В. Васильева. – Ставрополь, 2004. – 220 с.

23 Гордишевская, Е.В. К вопросу о влиянии английского языка и его американского варианта на языковую ситуацию в современной Германии: дис. канд. филол. наук. / Е.В. Гордишевская. – М., 2005. – 206 с.

24 Жабина, Е.В. Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка: диссерт. канд. филол. наук. / Е.В. Жабина. – Барнаул, 2001. – 272 с.

25 Ильина, Л.А. О теоретических основаниях классификации лексических заимствований. // Вопросы языка и литературы. / Л.А. Ильина. – Новокузнецк: ИПК, 1981. – 13-17 с.

26 Кобенко, Ю.В. Явление билингвальной вариантивности в процессе заимствования лексических единиц: на материале современного немецкого языка: дис. . канд. филол. наук. / Ю.В. Кобенко. – Томск, 2005. – 199 с.

27 Коротких, Т.А. Лексика и стиль современной немецкой прессы // Образование в контексте современного развития мирового общества: Материалы Международной научной конференции. / Т.А. Коротких. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2008. – 232 с.

28 Шахрай, О.Б. К проблеме классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания. / О.Б. Шахрай. – М.: Издательский дом «Наука», 1961. – № 2. – 53-58 с.

29 Шемчук, Ю.М. Модернизация существующей лексики современного немецкого языка: автореф. дис. канд. филол. наук. / Ю.М. Шемчук. – Москва, 2006. – 42 с.

30 Ноздрина, О.И. Заимствование как один из способов пополнения словарного запаса в немецком языке / О.И. Ноздрина // Молодой ученый. – 2014. – №18. – 815-817 с.

31 Разумова, Н.В. Формы и причины заимствований в немецком языке / Н.В. Разумова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – 82–87 с.

32 Stepanova, M.D., Černyševa, I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M.D Stepanova, I.I. Černyševa. – Moskau: Академия, 2003. – 252 с.

33 Хантимиров, С. М. Lexikologie der deutschen Sprache. Лексикология немецкого языка / С.М. Хантимиров. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – 96 с.

34 Schippan, Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. – 316 с.

35 Кибрик, А.А. Обосновано ли понятие «дискурс СМИ»? / Андрей Александрович Кибрик // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе / гл. ред. А.Г. Пастухов. – Орел: ОГПИК, 2008. – 6-11 с.

36 Клушина, Н.И. Общие особенности публицистического стиля. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие / Н.И. Клушина. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 289 с.

37 Кузнецова, Н.В. Публицистический текст : Лингвистический анализ: учеб. пособие / Н.В. Кузнецова, О.В. Трофимова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 304 с.

38 Новиков, В. Словарь модных слов: языковая картина современности / В. Новиков. – М.: АСТ-Пресс, 2011.

39 Морозов, В.Э. Об использовании заимствованных слов / В.Э. Морозов // Русская речь. – 2009. – №1. – 46-50 с.

40 DUDEN online [Электронный ресурс] : электронный словарь немецкого языка. – Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2017. – Режим доступа: <http://www.duden.de/>. – (дата обращения: 01.06.17).

41 DWDS [Электронный ресурс] : электронный этимологический словарь немецкого языка. – Die Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2017. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. – (дата обращения: 01.06.17).

42 Multitran [Электронный ресурс] : электронный словарь. – Андрей Поминов, 2017. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/>. – (дата обращения: 01.06.17).

43 Deutsche Welle [Электронный ресурс] : электронное газетное издание. – Deutsche Welle, 2017. – Режим доступа: <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>. – (дата обращения: 01.06.17).

44 Nübling, D. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels / D. Nübling. – Tübingen, 2006. – 237 – 281 с.

45 Корнилова, Л.Е. Восточноазиатские ксенонимы в немецком языке / Л.Е. Корнилова. – М., 2010 – 57-78 с.

46 Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В. Акуленко. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. – 215 с.

47 Алефиренко, Н.Ф. Теория языка. Вводный курс : учеб. пособие для студ. филол. спец. высш. учеб. заведений / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.

48 Мюллер, Ф. Грамматика немецкого языка / Франсуа Мюллер; пер. с фр. Н. Н. Ильиной. – М.: Астрель: АСТ, 2006. – 511 с.

49 Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова, под ред. Т. В. Строевой. Изд. 2-е, испр. – М: КомКнига, 2007. – 376 с.

50 Leutner, M. Deutsch-chinesische Beziehungen im 19. Jahrhundert. Mission und Wirtschaft in interkultureller Perspektive / M. Leutner. – Münster: Lit, 2001. – 406 с.